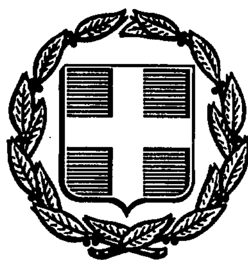


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 14 ΙΟΥΛΙΟΥ 1992	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 121

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 2069 (1)

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, πού ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 1.8.1991 της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας

Αποκαλούμενες εφεξής τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελος των δύο χωρών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την πραγματοποίηση επενδύσεων εκ μέρους επενδυτών τους ενός Συμβαλλομένου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και προστασία των επενδύσεων, βάσει της παρούσας συμφωνίας, θα τονώσει την πρωτοβουλία στον τομέα αυτόν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1.

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

1. Ο όρος «επένδυση» σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο και περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε άλλο εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, εμπράγματες ασφάλειες και ενέχυρα,

β) εταιρικά μερίδια, μετοχές και ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) δάνεια, χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία,

δ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας, περιλαμβανομένων αποκλειστικών συγγραφικών–εκδοτικών δικαιωμάτων, καθώς και δικαιωμάτων σχετικών με σήματα, επωνυμίες, ευρεσιτεχνίες, τεχνολογία, τεχνογνωσία και καλή φήμη,

ε) δικαιώματα που εκχωρούνται βάσει νόμου ή συμβάσεως με Συμβαλλόμενο Μέρος, περιλαμβανομένων και των δικαιωμάτων για εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

2. Ο όρος «απόδοση» σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση που περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά κέρδη, τόκους, μερίδια, υπεραξία, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές.

3. Ο όρος «επενδυτής» περιλαμβάνει σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος:

α) φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του,

β) νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους και έχουν την έδρα τους στο έδαφός του.

4. Ο όρος «έδαφος» σημαίνει, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το έδαφος υπό την κυριαρχία του περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων, καθώς και τις υποθαλάσσιες περιοχές επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

Άρθρο 2

Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, προωθεί στο έδαφός του, όσο το δυνατόν περισσότερο, επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και κάνει δεκτές, τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης που έχει πραγματοποιηθεί, δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επένδυσης, εφόσον η μεταβολή αυτή δεν αντίκειται στη νομοθεσία του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση εγκεκριμένων επανεπενδύσεων, το σχετικό εισόδημα απολαμβάνει την ίδια προστασία με την κύρια επένδυση.

Άρθρο 3

Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και εθνική μεταχείριση.

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδύσεις, που ανήκουν ή ελέγχονται στο έδαφός τους από επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν για τις επενδύσεις των ίδιων επενδυτών τους ή για τις επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν σε σχέση με επενδύσεις στο έδαφός τους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν στους ίδιους επενδυτές τους ή σε επενδυτές τρίτου κράτους.

3. Η μεταχείριση αυτή δεν επεκτείνεται σε προνόμια που χορηγούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε επενδυτές τρίτων κρατών, λόγω της συμμετοχής τους σε ή της σύνδεσής τους με τελωνειακή ή οικονομική ένωση, κοινή αγορά, ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή άλλο παρόμοιο οργανισμό.

4. Η μεταχείριση που παραχωρείται με το παρόν άρθρο, δεν επεκτείνεται σε πλεονεκτήματα που, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, παραχωρούν σε επενδυτές τρίτων κρατών, βάσει συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας ή άλλης συμφωνίας φορολογικού περιεχομένου.

Άρθρο 4

Απαλλοτρίωση

1. Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους απολαύουν πλήρους προστασίας και ασφάλειας στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο που ισοδυναμεί με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους παρά μόνο για λόγους δημόσιου συμφέροντος και κατόπιν αμέσου, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημιώσεως.

Η αποζημίωση αυτή θα είναι ίση με την αγοραία αξία της απαλλοτριωθείσης επενδύσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο έγινε δημοσίως γνωστή η πραγματική ή απειλούμενη απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή άλλο ισοδύναμο μέτρο.

Η αποζημίωση καταβάλλεται χωρίς καθυστέρηση και εντόκως με το τρέχον τραπεζικό επιτόκιο, μέχρι τη στιγμή της καταβολής, είναι δε άμεσα ρευστοποιήσιμη και μεταφέρεται ελεύθερα.

Θα πρέπει να έχει ληφθεί η κατάλληλη πρόνοια για τον καθορισμό και πληρωμή της αποζημίωσης αυτής, κατά ή πριν από την πραγματοποίηση της απαλλοτρίωσης, εθνικοποίησης ή άλλου ισοδύναμου μέτρου.

Η νομιμότητα αυτής της απαλλοτρίωσης, εθνικοποίησης ή άλλου ισοδύναμου μέτρου, υπόκειται σε νόμιμο έλεγχο.

3. Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους απολαύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους της μεταχειρίσεως του μάλλον ευνοούμενου κράτους, όσον αφορά τα θέματα που ρυθμίζονται από το παρόν άρθρο.

Άρθρο 5

Αποζημιώσεις

1. Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις υφίστανται ζημίες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου μέρους λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, επανάστασης, καταστάσεως εκτάκτου ανάγκης, ανταρσίας, εξεγέρσεως ή στάσεως, απολαύουν μεταχείρισης όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει για τους ίδιους επενδυτές του, όσον αφορά την αποκατάσταση ή αποζημίωση ή άλλου είδους χρηματική επανόρθωση των ζημιών ή για τους επενδυτές τρίτου Κράτους.

Οι πληρωμές αυτές μεταφέρονται ελεύθερα.

2. Υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, οι οποίοι σε οποιαδήποτε από τις καταστάσεις που αναφέρονται στην παράγραφο αυτήν υπέστησαν ζημίες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους λόγω:

α) επιτάξεως της περιουσίας τους από τις δυνάμεις ή τις αρχές του Μέρους αυτού, ή

β) καταστροφή της περιουσίας τους από τις δυνάμεις ή τις αρχές του Μέρους αυτού που δεν οφείλετο σε εχθροπραξίες ή δεν επεβάλετο από την κατάσταση απολαύουν αποκαταστάσεως ή επαρκούς αποζημιώσεως.

Οι πληρωμές αυτές, μεταφέρονται ελεύθερα.

Άρθρο 6

Επαναπατρισμός της επενδύσεως και της αποδόσεώς της.

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυώνται όσον αφορά τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, την ελεύθερη και άμεση μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεώς της.

Η μεταφορά παραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, το οποίο συμφωνείται μεταξύ του επενδυτή και του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους και με την ισοτιμία που ισχύει την ημέρα της μεταφοράς.

2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή αύξηση της επένδυσης.

β) κέρδη, τόκους, μερίσματα, και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,

γ) ποσά για την εξόφληση δανείων,

δ) δικαιώματα πνευματικής ή βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές,

ε) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης, ή μέρους αυτής.

Άρθρο 7

Υποκατάσταση.

Αν οι επενδύσεις επενδυτή ενός Συμβαλλόμενου Μέρους είναι ασφαλισμένες για μη εμπορικούς κινδύνους, βάσει νομίμου συστήματος εγγυήσεως, κάθε υποκατάσταση του ασφαλιστή ή αντασφαλιστή στα δικαιώματα του εν λόγω επενδυτή, σύμφωνα με τους όρους της ασφάλειας αυτής, αναγνωρίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 8

Εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη θέση της σε ισχύ, από επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου.

Άρθρο 9

Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατό, διά της διπλωματικής οδού.

2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπον εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται ad hoc ως ακολούθως: Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει ένα διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν, κατόπιν μεταξύ τους συμφωνίας υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.

4. Αν το Συμβαλλόμενο Μέρος δεν ορίσει διαιτητή ή δεν έχει αρχίσει τη σχετική διαδικασία εντός της προκαθορισμένης περιόδου το άλλο Μέρος μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν οι δύο διαιτητές δεν μπορέσουν εντός της προκαθορισμένης περιόδου να συμφωνήσουν ως προς το πρόσωπο του τρίτου διαιτητή, οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στον αναγκαίο διορισμό.

5. Αν στις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου, ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου δεν προβεί στους αναγκαίους διορισμούς λόγω κωλύματος ή είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς το αρχαιότερο διαθέσιμο μέλος του δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων.

6. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο και ιδίως βάσει της παρούσας Συμφωνίας και άλλων σχετικών συμφωνιών που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, καθώς και των γενικώς παραδεδεγμένων κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου.

7. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία εκτός αν τα μέρη ορίσουν άλλως

8. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για τα Μέρη.

9. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο, καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του Προέδρου, καθώς και κάθε άλλο κόστος, φέρουν τα δύο Μέρη εξίσου.

ΑΡΘΡΟ 10

Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλόμενου Μέρους

1. Κάθε διαφορά μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σχετικά με επένδυση ή την απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση επένδυσης επιλύεται κατά το δυνατόν, από τα ενδιαφερόμενα Μέρη φιλικά.

2. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Μέρη ζήτησε τη φιλική διευθέτησή της, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής ή το ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους, είτε σε διεθνές διαιτητικό δικαστήριο. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν δια της παρούσας συμφωνίας, ότι αποδέχονται τη διαιτητική αυτή διαδικασία.

Στην περίπτωση αυτήν εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις των παραγράφων 3-9 του άρθρου 9. Ωστόσο καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Πρόεδρος του Διεθνούς Διαιτητικού Δικαστηρίου του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου στο Παρίσι ενώ το διαιτητικό δικαστήριο καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία εφαρμόζοντας τους κανόνες διαιτησίας UNCITRAL όπως θα ισχύουν τότε. Η απόφαση του δικαστηρίου είναι δεσμευτική για τα μέρη και εκτελεστή σύμφωνα με το εσωτερικό δίκαιο.

3. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτελέσεως διαιτητικής αποφάσεως, το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως, εν λόγω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

4. Σε περίπτωση που και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν προσχωρήσει στη Σύμβαση της 18ης Μαρτίου 1965 «δια την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τα επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών», οι διαφορές μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, υποβάλλονται προς διευθέτηση, δια της οδού της συνδιαλλαγής ή της διαιτησίας, στο «Διεθνές Κέντρο δια τον Διακανονισμόν των Διαφορών εξ Επενδύσεων».

ΑΡΘΡΟ 11

Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, βάσει του διεθνούς δικαίου, υποχρεώσεις επί πλέον της παρούσας συμφωνίας περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών, επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμβαλλόμενου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 13

Θέση σε ισχύ-διάρκεια-λήξη

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώθηκαν αμοιβαία δια της διπλωματικής οδού, για την επικύρωση ή έγκρισή της, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία του. Παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα ετών.

2. Εκτός αν καταγγελθεί, κατόπιν ανακοινώσεως, από Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της ισχύος της, η παρούσα συμφωνία ανανεώνεται εν συνεχεία σιωπηρά για δεκαετείς περιόδους. Κάθε Συμβαλλόμενο μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρεχούσης περιόδου ισχύος της.

3. Όσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία λήξεως της παρούσας συμφωνίας οι διατάξεις της εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω δεκαετία από την ημερομηνία αυτή.

Έγινε εις διπλούν στα Τίρανα την Πέμπτη 1.8.1991 στην ελληνική, αλβανική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Τίρανα, 1 Αυγούστου 1991

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση Δημοκρατίας της Αλβανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΛΑΧΟΣ	NASKE AFEZOLLI

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania.

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both countries on a long term basis,

HAVING as their objective to create favourable conditions for investments by investors of either Party in the territory of the other Party,

RECOGNIZING that the encouragement and protection of investments, on the basis of the present Agreement, will stimulate the initiative in this field,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Investment" means every king of asset and in particular, though not exclusively, includes:

a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges.

b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company.

c) loans, claims to money or to any performance under contract having a financial value.

d) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, trademarks, trade names, patents, technological processes, Know-how, and goodwill,

e) rights conferred by law or under contract with a Contracting Party, including the right to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and other fees.

3. "Investor" shall comprise with regard to either Contracting Party:

a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law,

b) legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party and having their seat withi its territory.

4. "Territory" means in respect of either Contracting Party, the territory under its sovereignity as well as the territorial sea and submarine areas, over which that Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory, promote as far as

possible, investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation.

2. A possible change in the form in which the investments have been made does not affect their substance as investments, provided that such a change does not contradict the laws and regulations of the relevant Contracting Party.

3. Returns from the investments and, in cases of approved re-investments, the income ensuing therefrom enjoy the same protection as the major investment.

ARTICLE 3

Most favoured – nation and National Treatment Provisions

1. Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market, a free trade area or similar institutions.

4. The treatment granted under this Article shall not extend to advantages which either Contracting Party accords to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

ARTICLE 4

Expropriation

1. Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become pyblicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the current bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

3. Investors of either Contracting Party shall enjoy most –favoured – nation treatment in the territory of the other Contracting party in respect of the matters provided for in this Article.

ARTICLE 5

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situatuions reffered to in that paragraph suffer losses in the terittory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party guarantees, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the free and prompt transfer of the investment and its returns.

The transfers shall be effected, without delay, in a freely convertible currency to be agreed upon between the investor and the Contracting Party concerned and at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

2. Such transfers include in particular, though not exclusively:

a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment,

b) profits, interest, dividends and other current income,

c) funds in repayment of loans,

d) royalties and other fees.

e) proceeds of sale or liquidation of the whole or any part of the investment.

ARTICLE 7

Subrogation

If the investments of an investor of one of the Contracting Parties are insured against non-commercial risks under a legal system of guarantee, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized gy the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Application

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitration tribunal.

3. The arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the chairman within five months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbiration tribunal.

4. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within the specified period, the other Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the two arbitrators are unable to reach an agreement, in the specified period, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the president of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

5. If, in the cases provided for in the fourth paragraph of the present Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The arbitration tribunal shall decide on the basis of respect for

international law, including particularly the present Agreement and other relevant agreements existing between the two Contracting Parties and the generally ackowledged rules and principles of international law.

7. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

8. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

9. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be born in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

1. Any dispute between either Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning investments or the expropriation or nationalization of an investment shall, as far as possible, be settled by the disputing Parties in an amicable way.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, the investor or the Contracting Party concerned may submit the dispute either to the competent court of the Contracting Party, or to an international arbitration tribunal. Each Contracting Party herewith declares its acceptance of such an arbitration procedure. In the latter case, the provisions of article 9, par. 3-9 shall be applied mutatis mutandis. Nevertheless, the President of the Court of the International Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris shall be invited to make the necessary appointments whereas the arbitration tribunal shall determine its procedure by applying the UNCITRAL Arbitration Rules, as then in force. The award shall be binding and enforced in accordance with domestic law.

3. During arbitration or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

4. In case both Contracting Parties have become members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the Other States, disputes between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party under the first paragraph of this Article shall be submitted for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 13

Entry into Force – Duration – Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have informed each other, through diplomatic channels, of its ratification or approval according to their respective legislation.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of its validity, this Agreement shall be extended tacitly for periods of 10 years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made prior to the date of the termination of this Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of 10 years from that date.

Done in duplicate at Tirana this Thursday 1-8-1991 in the greek, albanian and english languages, all texts being equally authoritative. In case of differences of interpretation, the text in the english languages shall be considered as the text of reference.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Albania
GEORGE VLACHOS	NASKE AFEZOLLI

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 27 Ιουνίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΣΤ. ΜΑΝΟΣ	**ΙΩΑΝ. ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ**

Η ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΒΙΡΓ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 2 Ιουλίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 2070 (2)

Κύρωση της Σύμβασης για τη σύσταση της EUROFIMA – Ευρωπαϊκής Εταιρείας για τη χρηματοδότηση σιδηροδρομικού υλικού και του πρόσθετου Πρωτοκόλλου της, ως και του Καταστατικού της Εταιρείας αυτής, που υπογράφηκε στη Βέρνη της Ελβετίας την 20ή Οκτωβρίου 1955.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Σύμβαση για τη σύσταση της EUROFIMA – Ευρωπαϊκής Εταιρείας για τη χρηματοδότηση σιδηροδρομικού υλικού και το Πρόσθετο Πρωτόκολλό της, ως και το καταστατικό της Εταιρείας αυτής, όπως αυτό έχει τροποποιηθεί, που υπογράφηκε στη Βέρνη της Ελβετίας την 20ή Οκτωβρίου 1955.

2. Τα κείμενα της αναφερόμενης στην παρ. 1 Σύμβασης και του Πρόσθετου Πρωτοκόλλου της σε πρωτότυπο στη γαλλική, γερμανική και ιταλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική, ως και του Καταστατικού της Εταιρείας αυτής, όπως αυτό έχει τροποποιηθεί, σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική, έχουν ως εξής:

CONVENTION
relative à la constitution
d' «Eurofima»

Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire

Les Gouvernements de la République Fédérale d' Allemagne, de la République d' Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, d' Espagne, de la République Française, de la Républi-

que Italienne, du Grand Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, de Suéde, de la Confédération Suisse et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,

considérant que le chemin de fer ne peut jouer son rôle dans l'économie générale que s'il est mis à même d' effectuer les investissements corspondant a un renouvellement normal et à une modernisation indispensable du matériel roulant; que les progrés réalisés dans la standardisation du matériel et dans son exploitation en commun trouvent leur complément logique dans l'adoption d'un mode de financement international des achats;

considérant qu'un tel financement est susceptible de constituer une véritable operation de consolidation des efforts techniques faits pour assurer une intégration progresive des chemins de fer sur le plan européen, que ce financement s'adapte aussi particuillérement à un matériel roulant composé d'unités standardisées dont la propriété peut être aisément transférée d'un pays a l'autre;

considérant que le Chemin de fer Fédéral Allemand, la Société nationale des Chemins de fer Français, les Chemins de fer Italiens de l'Etat, la Société Nationale des Chemins de fer Belges, les Chemins de fer Fédéraux Suisses, les Chemins de fer Néerlandais S.A., les Chemins de fer de l' Etat de Suéde, le Réseau National des Chemins de fer Espagnols, la Société Nationale des Chemins de fer Luxembourgcois, les Chemins de fer Yougoslaves, la Compagnie des Chemins de fer Portugais, les Chemins de fer Fédéraux Autrichiens, les Chemins de fer de l' Etat Danois, les Chemins de fer de l'Etat Norvégien,

sont convenus de constituer «Eurofima», Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-aprés la «Sociéte»);

considerant que; tant par sa composition que par son but, la Sociéte présente un intérêt public et un caractère international:

constatant en effet que la Société a pour but de favoriser l' équipement et l'exploitation, aux meilleurcs conditions possibles, du service public des transports ferroviaires des parties contractantes;

désireux dans ces conditions d' accorder à la Société tout le soutien possible;

reconnaissant que l'action de la Société dans les domaines économique et financier doit être facilitée par des mesures exceptionnelles et que la constitution et le fonctionnement de celle-ci ne doivent pas avoir pour résultat de faire supporter par les administrations de chemin de fer intéressées des impôts et taxes qui n'auraient pas été à leur charge si chacune d'entre elles avait assumé, par ses propres moyens, son équipement en matériel;

considérant que le crédit de la Société, laquelle devra recourir à l' emprunt pour le financement d'une grande partie do marchés qu'elle contractera, ne pourra etre obtenu et maintenu qu'à la condition que les engagements pris envers elle par les administrations de chemin de fer soient respectés en toutes circonstances;

ont désigné les représentants soussignés qui, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

a) Les Gouvernements parties à la présente Convention approuvent la constitution de la Société qui sera régie par les Statuts annexés à la présente Convention (appelées ci-aprés «les Statuts») et, à titre subsidiaire par le droit de l' Etat du siégé, dans la mesure oú il n'y est pas dérogé par la présente Convention.

b) Le Gouvernement de l'Etat du siege prendra les mesures nécessaires our permettre la constitution de la Société dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 2

a) Les Status, ainsi que toute modification qui leur serait apportée dans les conditions qui'ils prévoient et compte tenu des dispositions ci-aprés, seront valables et auront effet nonobstant toute disposition contraire du droit de l'Etat du siegé.

b) Seront subordonnées à l'accord de tous les Gouvernements parties à la présente Convention, dont une administration de chemin de fer est actionnaire de la Société, les modifications aux dispositions des Status relatives:

– au siège de la Société;

– à son objet;

– à sa durée;

– aux conditions prévues pour l'admission d' une administration de chemin de fer comme actionnaire de la Sociéte: à la majorité qualifiée requise dans certains cas pour les votes de l'Assemblée générole;

– à l'attribution d'un droit de vote égal à tous les administrateurs;

– à la garantie par lcs actionnaires de l'exécution des contrats de financement conclus par la Société; (dispositions, incluses respectivément dans les articles 2, 3, 4, 9, 15, 18 et 27 des Statuts ci-annexés).

c) Seront subordonnées à l'accord du Gouvernement de l'Etat du siége les modifications aux dispositions des Statuts relatives à l'augmentation ou réduction du capital social, au droit de vote des actionnaires, à la composition du Conseil d'administration et à la répartition des bénéfices (dispositions incluses respectivement dans les articles 5, 15, 18 et 30 des Status ci-annexés).

d) Le Gouvernement de l'Etat du siège notifiera sans délai aux autres Gouernements toutes les modifications aux Statuts décidées par la Société. Dans les cas prévus aux paragraphes b) et c) du présent article, ces modifications deviendront applicables dans un délai de trois mois à compter de cette notification, si aucune opposition n'a été formulée par un Gouvernement dont l'accord est requis en vertu desdits paragraphes. Les oppositions formulées en vertu du présent paragraphe seront notifiées au Gouvernement de l'Etat du siège qui en donnera connaissance aux autres Gouvernements.

e) En cas d'opposition formuléc par un Gouvernement, celui-ci entrera en consultation avec les autres Gouvernements, à la demande de l'un d'entre eux, en vue d'examiner l'opportunité des modifications en cause.

Article 3

a) Lorsque les contrats conclus entre la Société et les administrations de chemin de fer relatifs à la mise à disposition du matériel acheté par la Société seront soumis à la loi de l'Etat du siège, la Société restera propriétaire du matétiel en cause, sauf convention expresse contraire, jusqu' au moment où elle aura reçu l'intégralité du prix, sans qu'un enregistrement officiel soit nécessaire. Dans ce cas, la Société aura le droit, en cas de résiliation d'un contrat par suite de retard d'une administration, de demander, outre des dommages-intérêts pour cause d'inexécution du contrat, la restitution du matériel en cause, sans devoir restituer les termes déjà reçus.

b) Les tribunaux de l'Etat du siège, lorsqu'ils en seront saisis, connaîtront des litiges relatifs aux contrats conclus entre la Société et les administrations es chemin de fer et soumis à la loi del Etat du siege.

Article 4

a) Les Gouvernements accorderont à leurs administrations de chemin de fer les autorisations requises pour l'accomplissement de tous les actes relatifs à la constitution de la Société.

b) Les Gouvernements faciliteront l'accomplissement, par leurs administrations de chemin de fer, de tous les actes se rapportant aux activités de la Société.

Article 5

a) Dans le cas où l' Etat, en rertu des dispositions nationales existantes, n, est pas tenu par les engagements contractés par une administration de chemin de fer de son pays, actionnaire de la Société, soit entièrement, soit dans la limite d'une partie de son patrimoine, le Gouvernement garantira les engagemenb contractés par cette administration de chemin de fer envers la Société.

b) Toutefois, cette garantie n'est pas obligatotement bligatoirement accordée dans le cas où ladite administration de chemin de fer donne elle meme sa garantie principale à une administration de chemin de fer non actionnaire de la Société ou à un autre organisme ferroviaire. Dans ce dernier cas, à défaut de la garantie du Gouvernement dont relève l'administration actionnaire, les autres Gouvernements n'assument aucune obligation de garantie.

Article 6

a) Les décisions de la Société relatives à la création d'agences ou de succursales seront subordonnées à l'accord de tous les Gouvernements parties à la pricente Convention, dont une administration de chemin de fer est actionnaire de la Société. La procédure prévue aux Paragraphes d) et e) de l'Atricle 2 cidessus s'appliquera aux décisions de la Société visées au présent paragraphe.

b) La Société fera rapport chaque année aux Gouvernements parties à la présente Convention dont une administration de chemin de fer est actionnaire de la Société, sur le développement de la Société,

et sur sa situation financière, Ces Gouvernements se consulteront sur tous les problèmes d'intéret commun que pourrait soulever le fonctionnement de la Société et sur les mesures qui se révéleraient nécessaires à cet égard.

Article 7

a) Les Couvernemetns parties à la présente Convention prendront, en tant que de besoin, les mesures nécessaires pour que les opérations faites par la Société en vue de l'attribution par elle du matériel ferroviaire aux administrations de chemin de fer, en propriété immédiate ou différée, s'effectuent sans qu'il eu résulte de charges fiscales supplémentaires par rapport à l'acquisition directe du même matériel par les administrations de chemin de fer.

b) De même, en ce qui concerne les importations et les exportations de matériel ferroviaire, effectuées dans le cadre des opérations visées au paragraphe précédent, les Gouvernements prendront, en, tant que de besoin, les mesures nécessaires pour que ces importations et ces exportations s'effectuent sans qu'il en résulte de charges fiscales et douanières supplémentaires par rapport aux importations et aux exportations directes de ce même matériel par les administrations de chemin de fer.

c) Les avantages particuliers consentis en matière fiscale par l'Etata du siège en vue de la constitution et du fonctionnement de la Société font l'objet d'un Protocole additionnel à la présente Convention, conclu entre le Gouvernement de l'Etat du siège et les autres Gouvernements parties à la présente Convention.

Article 8

Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront les mesures nécessaires pour faciliter, en tant que de besoin, les importations et exportations de matériel correspondant à l'activité de la Société.

Article 9

Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront, dans le cadre de leur réglementation des changes, les mesures nécessaires pour assurer les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de la Société.

Article 10

S'il apparaissait ultérieurement que l'application de dispositions législatives dans le pays du siège ou dans le pays d'un autre Gouvernement partie à la présente Convention serait susceptible de soulever des difficultés pour la poursuite des objectifs de la Société, le Gouvernement en cause entrera en consultation avec les autres Gouvernements, à la demande de l'un d'entre eux, en vue de régler ces difficultés dans l'esprit des dispositions de la présente Convention et du Protocole additionnel visé au paragraphe c) de l'Article 7 ci-dessus.

Article 11

a) A compter de la mise en application de la présente Convention, tout Gouvernement d'un pays européen non signataire pourra y adhérer par notification adressée au Gouvernement de la Suisse.

b) Toutefois, l'adhésion d'un Gouvernement qui n'est pas membre de la Conférence Européenne des Ministres des Transports ne deviendra effective qu'avec accord unanime des Gouvernements parties à la présente Convention notifié au Gouvernement de la Suisse.

c) L'adhésion à la présente Convention entrainera adhésion au Protocole additionnel visé au paragraphe c) de l'Article 7 ci-dessus.

Article 12

La présente Convention est conclue pour la durée de la Société.

Article 13

a) Un Gouvernement partie à la présente Convention, dont aucune administration de chemin de fer n'est actionnaire ou dont toute administration de chemin de fer a cessé d'être actionnaire de la Société, pourra mettre, fin, en ce qui le concerne, à l'application de la présente Convention, moyennant un préavis de 3 fois adressé au Gouvernement de la Suisse. Toutefois, dans le cas où ce préavis serait donné par le Gouvernement l'Etat du siège, la présente Convention ne prendra pas fin, en ce qui le concerne, avant que le siège de la Société ait été transféré dans un autre Etat.

b) Le retrait d'un Gouvernement effectué conformément au présent article ne porte pas atteinte aux obligations assumées par ledit Gouvernement en vertu de l'Article 5 ci-dessus, en ce qui concerne les engagements contractés par son ou ses administrations de chemin de fer quand elles étaient actionnaires de la Société.

Article 14

Tout différent entre les Gouvernements parties à la présente Conventionreletif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera, à d'accord sur une autre procédure, sounis a la décision de la Cour internationale de justice.

Article 15

a) La présente Convention entrera en vigueur un mois après que le Gouvernement de la Suise l'aura ratifiée, ainsi que le Protocole additionnel visé au paragraphe c) de l'Article 7 ci-dessus et que les actions appartenant auc administrations de chemin de fer des Gouvernements l'ayant signée sans réserve de ratification ou l'ayant signée sous réserve de ratification et ayant déposé leur instrument de ratification représenteront 80% du capital social de la Société.

b) Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

e) Les instruments de ratification seront déposés auprées du Gouvernment de la Suisse.

Article 16

a) Nonobstant les dispositions de l'article précédent, les signataires conviennent de mettre en application la présente Convention à titre provisoire dans lea mesure compatible avec leurs règles constitutionnelles. Au moment de la signature, chaque Gouvernement fera connaître dans quelles conditions et dans quelle mesure il mettra en application la présente Convention à titre provisoire.

b) Le présent article entrera en vigueur pour tous les Gouvernements ayant signé la présente Convention, sous réserve de ratification ou non, lorsque le Gouvernement de la Suisse aura ratifié la présente Convention ainsi que le Protocole additionnel visé au paragraphe c) de l'Article 7 ci-dessus.

Article 17

Des la réception des instruments de ratification, d'ahdésion ou de préavis de retrait, le Gouvernement de la Suisse en donnera communication à tous les Gouvernements parties à la présente Convention et à la Société. Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

En foi de quoi, les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et dueforme, ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le 20 octobre, 1955, en français, en allemand et en italien, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Suisse, lequel en communiquera copie certifiée conforme à tous les Gouvernements membres de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention relative à la constitution d'"Eurofima"

Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire

Les Gouvernements de la République Féderale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, d'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, de Suède, et de la République Populaire Fédérative, de Yougoslavie,

d'une part,

et le Gouvernement de la Confédération Suisse;

d'autre part,

signataires de la Convention relative à la constitution de la Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-après «la Convention»),

vu le paragraphe c) de l'Article 7 de ladite Convention;

constatant que les Statuts de la Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-après «la Société») annexés à la Convention prévoient que le siège de la Société sera à Bâle (Suisse);

constatant que le Couvernement de la Suisse est prêt à consentir des avantages particuliers en matière fiscale, en vue de la constitution et du fonctionnement de la Société;

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

La Société bénéficiera en Suisse, aussi longtemps qu'elle y aura son siège, des exonérations fiscales ci-après, sans préjudice de l'application des dispositions de l'Article 7 a) et b) de la Convention:

1o Exonération des droits de timbre à l'émission des actions de la Société.

2o Exonération de l'impôt pour la défense nationale sur le revenu et sur le capital et les réserves, et de tout impôt fédéral direct futur qui le remplacerait.

3o Exonération du droit de timbre à l'emission, du droit de timbre sur les coupons et de Cimpôt anticipé pour les titres (et intérêts) des emprunts de la Sociéte, qui seront mis en souscription exclusivement à l'etranger qui ne seront pas admis à la cote des bources suisses et dont le service d'intérets et de rembourscment se fera exclusivement par des offices étrangers.

4o Nom-perception de l'impot anticipé sur les dividendes que la Société versera aux administrations de chemin de fer.

5o Non-perception du supplément à la taxe pour l'inscription au registre du commerce.

6o Exonération de l'impot cantonal et communa sur le revenu et sur la fortune de la Société dans le Canton de Bale-Ville.

6 Article 2

Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa ratification par le Gouvernement de la Suisse, qui donnera notification de ladite ratification aux autres Gouvernements signataires.

En foi de quoi, les représentants sousignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont singé le présent protocole.

Fait à Berne, le 20 octobre 1955, en français, en allemand et en italien, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Suisse, lequel en communiquera copie certifiée conforme à tous les Gouvernements membres de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.

POUR LA SUISSE:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

ABKOMMEN

über die Gründung der "Evrifuna"

Europaîsche Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial

Die Regierungen der Bundesrepublick Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, Spaniens, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien,

in der Erwägung, dass die Eisenbahnen ihre Aufgabe in der Cesamtwirtschaft nur dann erfüllen können, wenn sie in der Lage sind, die einer normalen Erneuerung und einer unumgänglichen Modernisierung des rollenden Materials entsprechenden Investitionen durchzuführen; dass die Fortschritte, die bei der Standardisierung und bei der gemeinsamen Verwendung des Materials erzielt wurden, ihre logische Ergänzung in der Einführung eines Verfahrens zur internationalen Finanzierung der Materialeinkäufe finden;

in der Erwägung, dass ein solches Fin anzierungsverfahren zur Festigung der Bemühungen auf technischem Gebiet um eine fortschreitende Integration der Eisenbahnen auf europäischer Ebene beizutragen vermag und diese Finanzierungsmethode sich auch besonders gut für genormte Fahrzeuge eignen würde, deren Eigentum leicht von einem zum andern Land übertragen werden kann;

in der Erwägung, dass die Deutsche Bundesbah, die Nationale Gesellschaft der französischen Eisenbahnen, die Italienischen Staatsbahnen, die Nationale Gesellschaft der belgischen Eisenbahnen, die Schweizerischen Bundesbahnen, die Niederländischen Eisenbahnen, die Schwedischen Staatsbahnen, das Nationale Netz der Spanischen Eisenbahnen, die Nationale Gesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen, die jugoslawischen Eisenbahnen, die Portugiesische Eisenbahngesellschaft, die Österreichischen Bundesbahnen, Dänischen Staatsbahnen, die Norwegischen Staatsbahnen vereinbart haben, die "Eurofima" Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial (im nachstehenden "Die Gesellschaft" genannt) zu gründen;

in der Erwägung, dass die Gesellschaft sowohl nach ihrer Zusammensetzung als auch nach ihrem Zweck einem öffentlichen Interesse dient und ein Gebilde internationaler Prägung darstellt;

in der Feststellung, dass die Gesellschaft den Zweck hat, die Ausrüstung und den der Offentlichkeit dienenden Betrieb der Eisenbahnen der Vertragsparteien, zu bestmöglichen Bedingungen su fördern;

von dem Wunsche geleitet, unter diesen Umständen jede der Gesellschaft mögliche Unterstützung zu gewähren;

in der Erkenntnis, dass die Tätigkeit der Gesellschaft auf wirtschaftlichem und finanziellem Gebiet durch Ausnahmeregelungen begünstigt werden muss, und dass die Gründung und Tätigkeit der Gesellschaft nicht dazu führen darf, dass den beteiligten Eisenbahnverwaltungen höhere Lasten an Steuern und Abgaben erwachsen, als wenn jede von ihnen ihre Materialeinkäufe mit eigenen Mitteln finanzieren würde.

in der Erwägung dass der Kredit der Gesellschaft, die ihre Materialeinkäufe grossenteils durch Anleihen finanzieren muss, nur geschaffen und aufrechterhalten werden kann, wenn die von den Eisenbahnverwaltungent der Gesellschaft gegenüber eingegangenen Verpflichtungen unter allen Umständen eingehalten werden;

haben die unterzeichneten Vertreter ernannt, die ordnungsgemäss bevollmächtigt, folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

a) Die an diesem Abkommen beteiligten Regierungen billigen die Gründung der Gesellschaft, für welche die in der Anlage zum Abkommen beigefügten Statuten (im folgenden "die Statuten" genannt) und subsidiär das Recht des Sitzstaates, insoweit es durch dieses Abkommen nicht geändert wird, massgebend sind.

b) Die Regierung des Sitzstaates wird die erforderlichen Massnahmen ergreifen, um gleich nach dem Inkrafttreten des Abkommens die Errichtung der Gesellschaft zu ermöglichen.

Artikel 2

a) Die Statuten sowie alle Änderungen, die sie gemäss den Bedingungen der Statuten und unter Berücksichtigung der nachfolgenden Bestimmungen erfahren, werden ungeachtet jeder entgegenstchenden Bestimmung des Rechtes des Sitzstaates rechtswirksam.

b) Die Zustimmung aller an diesem Abkommen beteiligten Regierungen, von welchen eine Eisenbahnverwaltung Aktionär der Gesellschaft ist, ist erforderlich für Änderungen der Statuten betreffend.

– den Sitz der Gesellschaft,

– den Zweck,

– die Dauer,

– die Bedingungen für die Aufnahme einer Eisenbahnverwaltung in die Gesellschaft als Aktionär, die in bestimmten Fällen erforderliche qualifizierte Mehrheit für die Abstimmung in der Generalversammlung,

– die Stimmengleichheit der Mitglieder des Verwaltungsrates,

– die Haftung der Aktionäre für die mit der Gesellschaft abgeschlossenen Finanzierungsvertäge

(die Bestimmungen darüber sind in den Artikeln 2, 3, 4, 9, 15, 18 und 27 der beiliegenden Statuten enthalten).

c) Änderuhgen, der Statuten, die sich auf die Erhöhung oder Herabsetzung des Grundkapitals, das Stimmrecht der Aktionäre, die Zusammensetzung des Verwaltungsrates und die Verteilung des Gewinnes beziehen (die entsprechenden Bestimmungen darüber sind in den Artikeln 5, 15, 18 und 30 der beiliegenden Statuten enthalten), bedürfen der Zustimmung der Regierung des Sitzstaates.

d) Die Regierung des Sitzstaates wird unverzüglich den anderen Regierungen alle von der Gesellschaft beschlossenen Statutenänderungen mitteilen. In den Fällen der Asbätze b) und c) dieses Artikels werden diese Anderungen innerhalb einer Frist von 3 Monaten, gerechnet von der Bekanntgabe der Änderungen an, wirksam, wenn keine Regierung, deren Zustimmung nach den genannten Absätzen erforderlich ist, Einspruch erhoben hat. Solche Einsprüche sind der Regierung des Sitzstaates mitzuteilen, die sie den anderen Regierungen zur Kenntnis bringt.

e) Erhebeine Regierung Einspruch so wird sie mit den andern

Regierungen auf Ersuchen, einer derselben in Beratungen eintreten, um die Zweckmässigkeit der betreffenden Änderungen zu prüfen.

Artikel 3

a) Wenn die zwischen der Gesellschaft und den Eisenbahnverwaltungen abgeschlossenen Verträge über die Zurverfügungstellung des durch die Gesellschaft gekauften Materials dem Recht des Sitzstaates unterworfen werden, bleibt die Gesellschaft solange Eigentümerin des betreffenden Materials, sofern darüber nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist, bis sie den vollständigen Kaufpreis erhalten hat, ohne dass eine Eintragung in das Register notwendig ist. In diesem Falle hat die Gesellschaft, wenn ein Vertrag wegen Verzugs einer Eisenbahnverwaltung hinfällig wird, das Recht, neben Schadenersatz wegen Nichterfüllung des Vertrages auch die Rüchgabe des betreffenden Materials zu verlangen, ohne die bereits empfangenen Zahlungen zurückerstatten zu müssen.

b) Werden die Gerichte des Sitzstaates angerufen, so werden sie über Streitigkeiten aus Vertragen, die zwischen der Gesellschaft und den Eisenbahnverwaltungen abgeschlossen, und dem Recht des Sitzstaates unterworfen sind, erkennen.

Artikel 4

a) Die Regierungen werden ihren Eisenbahnverwaltungen die Genehmigungen erteilen, die sic für alle Handlungen, die sich auf die Gründung der Gesellschaft beziehen, betötigen.

b) Die Regierungen werden alle Handlungen ihrer Eisenbahnverwaltungen erleichtern, die sich auf die Tätigkcit der Gesellschaft beziehen.

Artikel 5

a) Falls der Staat nicht schon auf Grund bestehender innerstaatlicher Bestimmungen für die Verbindlichkeiten einer Eisenbahnverwaltung seines Landes, die Aktionär der Gesellschaft ist, sei es mit seinem ganzen oder mit einem Teil seines Vermögens haftet, so wird die Regierung die von dieser Eisenbahnverwaltung gegenüber der Gesellschaft eingegangenen Verbindlichkeiten garantieren.

b) Diese Garantie wird indessen nicht ohne weitere gewährt, wenn die oben genannte Eisenbahnverwaltung selbst zugunsten einer Eisenbahnverwaltung, die nicht Aktionär der Gesellschaft ist, oder zugunsten eines anderen Eisenbahnunternehmens die Haftung übernommen hat. Fehlt im letzteren Fall die Garantie der Regierung, zu der die Aktionärverwaltung gehört, dann übernehmen auch die übrigen Regierungen keine Garantieverpflichtung.

Artikel 6

a) Die Beschlüsse der Gesellschaft über die Errichtung von Agenturen oder Filialen unterliegen der Zustimmung aller an diesem Abkommen beteiligten Regierungen, von welchen eine Eisenbahnverwaltung Aktionär der Gesellschaft ist. Das in den Absätzen d) und c) des Artikels 2 vorgesehene Verfahren wird auf die im vorliegenden Absatz angeführten Beschlüsse der Gesellschaft angewendet.

b) Die Gesellschaft wird alljahrlich den an diesem abkommen beteiligten Regierungen, von welchen eine Eisenbahnverwaltung Aktionar der Gesellschaft ist, uber die Entwicklung der Gesellschaft und ihre finanzielle Lage Bericht erstatten. Diese Regierungen werden über alle die Tatigkeit der Gesellschaft beruhrenden Fragen von gemeinsamem Interesse sowie uber die sich hiefur notwendig erweisenden Massnahmen Beraten.

Artikel 7

a) Die an diesem Abkommen beteiligten Regierungen werden, soweit erforderlich, die notwendigen Massnahmen treffen, damit die von der Gesellschaft getätigten Geschäfte zur Versorgung der Eisenbahnverwaltungen mit Eisenbahn-material, mit sofortigem oder späterem, Eigentumsübergang, so durchgeführt werden können, dass sich daraus im Vergleich zum unmittelbaren Erwerb gleichen Materials durch die Eisenbahnverwaltungen keine zusätzlichen steuerlichen Belastungen ergeben.

b) In gleicher Weise werden die Regierungen, soweit erforderlich, die notwendigen Massnahmen treffen, damit die Ein-und Ausfuhr von Eisenbahnmaterial im Rahmen der im vorstehenden Absatz umschriebenen Geschäfte so durchgeführt werden können, dass sich daraus im Vergleich zur unmittelbaren Ein- und Ausfuhr gleichen Materials durch die Eisenbahnverwaltungen keino zusätzlichen Steuer- und Zollbelastungen ergeben.

c) Die besonderen steuerlichen Vorteile, die der Sitzstaat der Gesellschaft für ihre Gründung und ihre Geschäftstätigkeit gewährt, bilden Gegenstand eines zwischen der Regierung des Sitzstaates und den übrigen am Abkommen beteiligten Regierungen abgeschlossenen Zusatzprotokolls zu diesem Abkommen.

Artikel 8

Die an diesem Abkommen beteiligten Regierungen werden, soweit erforderlich, die notwendigen Massnahmen ergreifen, um die Ein- und Ausfuhr von Material, das der Geschäftstätigkeit der Gesellschaft entspricht, zu erleichtern.

Artikel 9

Die an diesem Abkommen beteiligten Regierungen werden im Rahmen ihrer Devisenvorschriften die erforderlichen Massnahmen ergreifen, um die Durchführung der im Zusammenhang mit der Gründung und der Geschäftstätigkeit der Gesellschaft sich ergebenden Geldbewegungen sicherzustellen.

Artikel 10

Sollte sich später zeigen, dass die Anwendung von Rechtsvorschriften im Sitzstaat oder im Lande einer anderen am Abkommen beteiligten Regierung für die Verfolgung des Zweckes der Gesellschaft Schwierigkeiten verursachen kann, so wird die betreffende Regierung mit den übrigen Regierungen auf Ersuchen einer von ihncn in Beratungen eintreten, um diese Schwierigkeiten im Geiste der Bestimmungen dieses Abkommens und des in Artikel 7 Absatz c) erwähnten Zusatzprotokolls zu regeln.

Artikel 11

a) Jede Regierung eines europäischen Landes, die dieses Abkommen nicht unterzeichnet hat, kann diesem vom Zeitpunkt seiner Anwendung an durch eine an die Schweizerische Regierung gerichtete Mitteilung beitreten.

b) Der Beitritt einer Regierung, die nicht Mitglied der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister ist, wird jedoch erst dann wirksam, ween die Regierungen aller am Abkommen beteiligten Staaten der schweizerischen Regierung ihre Zustimmung angezeigt haben.

c) Der Beitritt zu diesem Abkommen hat den Beitritt zu dem in Artikel 7, Absatz c) erwähnten Zusatzprotokoll zur Folge.

Artikel 12

Dieses Abkommen ist für die Dauer des Bestehens der Cesellschaft abgeschlossen.

Artikel 13

a) Eine an diesem Abkommen beteiligte Regierung, von der keine Eisenbahnverwaltung Aktionär der Gesellschaft ist oder von der alle Eisenbahnverwaltungen als Aktionär aus der Gesellschaft ausgeschieden sind, kann vom Abkommen durch eine Mitteilung an die Schweizerische Regierung, unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist, zurücktreten. Tritt jedoch die Regierung des Sitzstaates vom Abkommen zurück, so wird sie aus dem abuommen so lange nicht entlassen, als der Sitz der Gesellschaft nicht in einen anderen Staat verlegt ist.

b) Ist eine Regierung gemäss diesem Artikel aus dem Abkommen ausgeschieden, so werden dadurch ihre Verpflichtungen aus Artikel 5 für die Verbindlichkeiten ihrer Eisenbahnverwaltung oder Eisenbahnverwaltungen, die diese als Aktionär der Gesellschaft eingegangen sind, nicht beruphrt.

Artikel 14

Jede Streitigkeit zwischen den am Abkommen beteiligten Regierungen über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens wird, mangels einer Einigung über ein anderes Verfahren, der Entscheidung des Internationalen Gerichtshofes unterworfen.

Artikel 15

a) Dieses Abkommen tritt einen Monat, in Kraft nachdem es von der Schweizerischen Regierung zusammen mit dem in Artikel 7 Absatz c) erwähnten Zusatzprotokoll ratifiziert worden ist und wenn soviel andere Regierungen entweder ohne Ratifikationsvorbehalt unterzeichnet oder ihte Ratifikationsurkunder hinterlegt haben, dass der Aktienbesitz der Eisenbahnverwaltungen dieser Regierungen 80% des Greundkapitals der Gesellschaft ausmacht.

b) Für jeden Unterzeichner, der das Abkommen später ratifiziert, tritt es mit der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde in Kraft.

c) Die Ratifikatiohsurkunder werden bei der Schweizerischen Regierung hinterlegt.

Artikel 16

a) Unbeschadet des vorhergehenden Artikels sind sich die Unter-

zeichner darüber einig, dieses Abkommen vorläufig in dem Umfange in Kraft zu setzen, als es die Verfassungsbestimmungen ihres Landes erlauben. Bei der Unterzeichnung wird jede. Regierung bekanntgeben, unter welchen Bedingungen und in welchem Umfange sie dieses Abkommen vorläfig in Kraft setzen wird.

b) Dieser Artikel tritt für alle Regierungen, die dieses Abkommen mit oder ohne Ratifikationsvorbehalt unterzeichnet haben, in Kraft, sobald die Schweizerische Regierung dieses Abkommen und das in Artikel 7, Absatz c) erwähnte Zausatzprotokoll ratifiziert hat.

Artikel 17

Die Schweizerische Regierung gibt allen am Abkommen beteiligten Regierungen und der Gesellschaft kenntnis von der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden, der Beitrittserklärungen und Kündigungen. In gleicher Weise gibt sie den Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens bekannt.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Vertreter nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befnndenen Vollmachten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

So geschehen in Bern am 20. Oktober 1955, in französischer, deutscher und italienischer Sprache, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv der Schweizerischen Regierung hinterlegt wird, und von welchem sie allen Regierungen, die Mitglieder der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister sind, eine gleichlautende beglaubigte Abschrift zukommen lässt.

ZUSATZPROTOKOLL

zum Abkommen
über die Gründung der "Eurofima"

Europäische Gesellschaft für
die Finanzierung von Eisenbahnmaterial

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, Spaniens, der Französischen Republik, der italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, Schwedens und der Föderativen Volksrepublik Jogoslawien.

einerseits, und

der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft

andersseits,

die das Abkommen über die Gründung einer Europäischen Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial (im folgenden "das Abkommen" genannt) unterzeichnet haben,

im Hinblick auf Afsatz c) des "Artikels 7 des Abkommens,

in der Feststellung, dass die Statuten der Europäischen Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial (im folgenden "die Gesellschaft" genannt), die dem Abkommen beigefügt sind, vorsehen, dass der Sitz der Gesellschaft in Basel (Schweiz) sein wird,

in der Erkenntnis, dass die Schweizerigche Regierung bereit ist, der Gesellechaft besondere Steuervorteile für ihre Gründung und ihre Tätigkeit zu gewähren,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Gesellschaft geniesst in der Schweiz, solange sie dort ihren Sitz hat und ohne dass hierdurch die Bestimmungen des Artikels 7 Absatz a) und b) des Abkommens berührt werden, folgende steuerlichen Befreiungen:

1. Befreiung von der Emissionsabgabe auf Aktien der Gesellschaft.

2. Befreiung von der Wehrsteuer vom Einkommen und vom Kapital und Reserven sowie von jeder an ihre Stelle tretenden künftigen direkten Bundessteuer.

3. Befreiung von der Emisionsabgabe, der Stempelabgabe auf Coupons und der Verrechnungssteuer für Titel und Zinsen von Anleihen der Gesellschaft, die ausschlicsslich im Ausland zur Zeichnung aufgelegt, nicht an den schweizerischen Börsen kotiert werden und deren Zinsen und Rückzahlungsdienst ausschliesslich von ausländischen Stellen besorgt wird.

4. Nichterhebung der Verechnungssteuer auf die Dividenden, welche die Gesellschaft an die Bahnverwaltungen ausschüttet.

5. Nichterhebung des Zuschlages zur Grundgebühr, für die Eintragung ins Handelsregister.

6. Befreiung von der kantonalen und kommunalen Steuer vom Einkommen und vom Vermögen der Gesellschaft im Kanton Basel-Stadt.

Artikel 2

Das vorstehende Protokoll tritt mit seiner Ratifizierung durch die Schweizerische Regierung in Kraft, die ihrerseits den anderen unterzeichneten Regierungen diese Ratifikation bekanntgibt.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Vertreter, nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten das vorliegende Protokoll unterzeichnet.

So geschehen in Bern am 20. Oktober 1955, in französischer, deutscher und italienischer Sprache, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv der Schweizerischen Regierung hinterlegt wird, und von welchem sie allen Regierungen, die Mitglieder der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister sind, gleichlautende beglaubigte Abschrift zukommen lässt.

CONVENZIONE

per la costituzione di
"Eurofima»

Sociatá europea per finanziamento di material furroviario

I Governi della Repubbleica federale di Germania, della Repubblica Austriaca, del Regno del Belgio, del Regno della Danimarca, della Spagne, della Republica, Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato di Lussemburgo, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica Portoghese, della Svezia, della Confederazione Svizzera e della Repubblica popolare federativa di jugoslavia,

considerato che la ferrovia puó assolvere il suo compito nell'economia generale solo se é in grado di procedere a investimenti corrispondenti a un rinnovamento normale e alla modernizzazione indispensabile del materiale rotabile; che i progressi realizzati nella standardizzazione del materiale e nel suo esercizio in comune trovano il loro complemento logico nell'adozione di un sistema di finanziamento internazionale degli acquisti;

considerato che tale finanziamento puó costituire una vera operazione di consolidamento degli sforzi tecnici fatti per garantire una integrazione progressiva delle ferrovie sul piano europeo, e che questo sistema di finanziamento si presta pure particolarmente per i veicoli standardizzati, la cui proprietá puó essere facilmente trasferita da un Paese all'altro;

considerato che la Ferrovia federale Germanica, la Societá Nazionale delle Ferrovie Francesi, le Ferrovie Italiane dello Stato, la Societá Nazionale delle Ferrovie Belghe, le Ferrovie Federali Svizzere, la Soc. An. delle Ferrovie Olandesi, le Ferrovie Syedesi dello Stato, la Rete Nazionale delle Ferrovie Spagnhole, la societá nazionale delle Ferrovie Lussemburghesi, le Ferrovie Jugoslave, la Compagnia delle Ferrovie Portoghesi, le Ferrovie Federali Austriache, le Ferrovie Danesi dello Stato, le Ferrovie Norvegesi dello Stato.

hanno convenuto di constituire «Eurofima», Societá europea per il finanziamento di materiale ferroviarió (chimata qui appresso «Societá»);

considerato che, sia per la sua composizione, sia per il suo scopo, la Societá presenta un interesse pubblico e un carattere internazionale;

considerato in effetto che la Società si prefigge come scopo di favorire alle migliori condizioni possibili l'attrezzatura e l'esercizio del servizio pubblico dei trasporti per ferrovia delle Parti contraenti;

animati dal desiderio di accordare alla Società tutto l'appoggio possibile;

riconosciuto che l'azione della Società nel campo economico e in quello finanziario deve essere facilitata con provvedimenti eccezionali e che la costituzione e il funzionamento della medesima non debbono avere come risultato di fare sopportare alle Amministrazioni ferroviarie interessate imposte e tasse, che non sarebbero state loro addebitate se ognuna di esse avesse provveduto alla dotazione del suo materiale con mezzi propti;

considerato che il credito della Società, che dovrà ricorrere a pre-

stiti per il finanziamento di gran parte degli acquisti fatti, potrà essere ottenuto e mantenuto solo a condizione che gli impegni assunti nei suoi confronti dalle Amministrazioni ferroviarie siano rispettati in ogni circostanza;

hanno designato i rappresentanti sottoscritti, i quali, debitamente autorizzati, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

a) I Governi che partecipano alla presente Convenzione approvano la costituzione della Società che sarà retta dallo Statuto accluso alla Convenzione medesima (chamato in seguito «Statuto»), e, a titolo sussidiario, dal diritto dello Stato dove si trova la sede, in quanto la presente Convenzione non preveda deroghe.

b) II Governo dello Stato ove si trova la sede prenderà i provvedimenti necessari per permettere la costituzione della Società non appena sarà entrata in vigore la presente Convenzione.

Articolo 2

a) Lo Statuto, come pure qualsiasi modifica allo stesso, apportata nelle condizioni ch' esso prevede, e tenuto conto delle seguenti disposizioni, sarà valevole e avrà effetto giuridico nonostante qualsiasi contraria disposione del diritto dello Stato ove si trova la sede.

b) Le disposizioni dello Staluto riguardanti gli oggetti sottoindicati saranno modificate soltanto con l'approvazione di tutti i Governi che partecipano alla presente Gonvenzione, in quanto trattisi di Governi di cui un' Amministrazione ferrovraria è azionista della Secietà:

– la sede della Società

– il suo oggetto,

– la sua durata,

– le condizioni previste per ammettere un' Amministrazione ferroviaria come azionista della Società

– la maggioranza qualificata richiesta in certi casi per i voti dell' Assemblea generale.

– l' attribuzione del diritto di voto uguale a tutti gli Amministratori,

– la garanzia da parte degli azionisti circa l'esecuzione dei contratti di finanziamento conclusi dalla Società: (disposizioni figuranti rispettivamente negli articoli 2, 3, 4, 9, 15, 18 e 27 dello Statuto accluso).

c) Saranno subordinate all' accordo del Governo dello Stato ove si trova la sede, le modifiche alle disposizioni dello Statuto riguardanti l'aumento o la diminuzione del capitale base, il diritto di voto degli azionisti, la composizione del Consiglio di Amministrazione e la ripartizione degli utili (le relative disposizioni figurano negli articoli 5, 15, 18 e 30 dello Statuto accluso).

d) Il Governo dello Stato ove si trova la sede comunicherà immediatamente agli altri Governi tutte le modifiche apportate allo Statuto, decise dalla Società. Nei casi previsti nei paragrafi b) e c) del presente articolo, queste modifiche saranno applicabili tre mesi dopo la data della notifica, sempre che un Governo, di cui sia richiesto l'accordo giusta i citati paragrafi, non abbia fatto opposizione. Le opposizioni fatte in virtù del presente paragrafo saranno notificate al Governo dello Stato ove si trova la sede, il quale ne iformerà gli altri Governi.

e) In caso d'opposizione da parte di un Governo, questo consulterà gli altri Governi, se uno di questi lo domanda, allo scopo di esaminare l'opportunità delle modifiche in questione.

Articolo 3

a) Allorchè i contratti stipulati fra la Società e le Amministrazioni ferroviarie per mettere a disposizione il materiale acquistato dalla Società saranno sottoposti alla legge dello Stato ove si trova la sede, la Società resterà proprictaria del materiale in questione fino al momento in cui essa avrà ricevuto il prezzo totale, salvo espresso accordo contratio. Non sarà richiesta alcuna iscrizione ufficiale. In tale caso, verificandosi l' annullamento di un contratto a causa di ritardo di un'Amministrazione, la Società avrà il diritto di chiedere, oltre il risarcimento dei danni per la mancata esecuzione del contratto, la restituzione del materiale in questione, senza dover restituire i versamenti già ricevuti.

b) I tribunali dello Stato ove si trova la sede, quando saranno aditi conosceranno i litigi riguardanti i contratti stipulati fra la Società e le Amministrazioni ferroviarie, e sottoposti alla legge dello Stato ove si troval la sede.

Articolo 4

a) I Governi accorderanno alle loro Amministrazioni ferroviarie le autorizzazioni richieste per l'adempimento di tutti gli atti relativi alla costituzione della Società.

b) I Governi faciliteranno alle loro Amministrazioni ferroviarie l'adempimento di tutti gli atti riguardanti l'attività della Società.

Articolo 5

a) Se in virtù di disposizioni nazionali esistenti, lo Stato non fosse vincolato dagli impegni contratti da un'Amministrazione ferroviaria del suo Paese, azionista della Società, sia interamente, sia per una parte del suo patrimonio, il Governo garantirà, gli impegni che tale Amministrazione ferroviaria ha assunto verso la Società.

b) Tuttavia, questa garanzia non sarà senz'altro accordata nel caso in cui detta Amministrazione ferroviaria avesse assunto la garanzia a favore di un'Amministrazione ferroviaria non azionista della Società o di altro organismo ferroviario. In quest'ultimo caso, in mancanza della garanzia del Governo cui appartiene l'Amministrazicne azionista, gli altri Governi non assumono alcun obbligo di garanzia.

Articolo 6

a) Le decisioni della Società riguardanti la creazione di agenzie o di succursali devono essere approvate da tutti i Governi che partecipano alla presente Convenzione e di cui un'Amministrazione ferroviaria è azionista della Società. La procedura prevista nei paragrafi d) ed e) del precedente articolo 2 sarà applicate alle decisioni della Società contemplate nel presente paragrafo.

b) Ogni anno, la Società informerà i Governi che partecipano alla presente Convenzione e di cui un'Amministrazione ferrovialia è azionista della Società sullo sviluppo della medesima e sulla sua situazione finanziaria. Tali Governi si consulteranno su tutti i prolbemi d' interesse commune riguardanti il funzionamento della Società e sui provvedimenti che si rivelassero necessari in proposito.

Articolo 7

a) In caso di bisogno, i Governi che partecipano alla Convenzione prenderanno i provvedimenti necessari, affinchè le operazioni fatte dalla Società nel-l'assegnazione del materiale ferroviario alle Amministrazioni ferroviarie, in proprietà immediate o differita, si svolgano senza che ne risultino oneri fiscali supplementari rispetto all'acquisto diretto dello stesso materiale da parte delle Amministrazioni ferroviarie.

b) Analogamente, per quanto concerne le importazioni e le esportazioni del materiale ferroviario, effettuate nel quadio delle operazion: contemplate nel precedente paragrafo, i Governi prenderanno, se necessario, i provvedimenti del caso, affinchè queste importazioni e esportazioni siano effettuate senza che risultino oneri fiscali o doganali supplementari rispetto alle importazioni ed esportazioni dirette dello stesso materiale da parte delle Amministrazioni ferroviarie.

c) I vantaggi speciali di carattere fiscale, consentiti dallo Stato ove si trova la sede, in vista della costituzione e del funzionamento della Società, figurano nel Protocollo addizionale alla presente Convenzione, concluso fra il Governo dello Stato ove si trova la sede e gli altri Governi che partecipano alla presente Gonvenzione.

Articolo 8

I Governi che partecipano alla presente Convenzione prenderanno i provvedimenti necessari per facilitare, ove occorra, le importazioni e le esportazioni del materiale corrispondente all'attività della Società.

Articolo 9

I Governi che partecipano alla presente Gonvenzione prenderanno i provvedimenti necessari, nell'ambito della loro regolamentazione dei cambi, per assicurate il movimento di fondi risultante dalla costituzione e dall'attività della Società.

Articolo 10

Se in seguito si dovesse constatare che l'applicazione di disposizioni legali nel Paese ove si trova la sede, o nel Paese di un altro Governo che partecipa alla Convenzione, solleva difficoltà per il conseguimento degli scopi della Società, il Governo in questione consulterà, gli altri Governi, se uno di questi lo richiede, al fine di appianare tali difficoltà secondo lo spirito della disposizioni della presente Convenzione e del Protocollo addizionale citato nel paragrafo e) del precedente articolo 7.

Articolo 11

a) A decorrere dall'applicazione della presente Convenzione, ogni Governo di un Paese europeo non firmatatio potrà aderirvi mediante notifica indirizzata al Governo svizzero.

b) Tuttavia, l'adesione di un Governo non membro della Conferenza Europea dei Ministri dei Transporti diventerà effettiva solo quando tutti i Governi avranno notificato al Governo svizzero il loro

consense.

c) L'adesione alla presente Convenzione richiederà l'adesione al Protocollo addizionale citato nel paragrafo c) del preccedente articolo 7.

Articolo 12

La presente Gonvenzione è stipulata per la durata della Società.

Articolo 13

a) Un Governo che partecipa alla prèsente Gonvenzione e di cui nessuna Amministrazione ferroviaria è azionista della Società, o di cui tutte le Amministrazioni ferroviarie hanno cessato di essere azioniste della Società, potrà ritirarsi dalla Convenzione mediantne natcfica al Governo svizzero. Sarà osservato un termine di disdetta di 3 mesi. Se però la disdetta fosse data dal Governo dello Stato ove si trova la sede, esso non potrà ritirarsi dalla Convenzione prima che la sede della Società sia stata trasferita in un altro Stato.

b) Se un Governo si ritira dalla Convenzione conformemente al presente articolo, tale ritiro non modifica gli obblighi da lui asunti, giusta il precedente articolo 5, per quanto concerne gli impegni contratti dalla sua o dalle sue Amministrazioni ferroviarie in qualità di azioniste della Società.

Articolo 14

Le divergenze che potessero sorgere tra Governi che fanno parte della presente Gonvenzione in merito all'interpretazione o all'applicazione della Convenzione stessa, saranno sottoposte alla decisione della Corte Internazionale di Giustizia, a meno che non sia stata concordata altra procedura.

Articolo 15

a) La presente Gonvenzione entretà in vigore un mese dopo che il Governo svizzero l'avrà ratificata, unitamente al Protocollo addizionale citato nel paragrafo c) del precedente articolo 7, e sempre che le azioni appartenenti alle Amministrazioni ferroviarie dei Governi che l'hanno firmata senza riserva di ratifica o che l'hanno firmata con riserva di ratifica e hanno depositato i loro istrumenti di ratifica, rappresentino l'80% del capitale sociale della Società.

b) Per il firmatario che la ratiticherà ulteriormente, la Convenzione entrepà in vigore alla data del deposito del l'istrumento di ratifica.

c) Gli istrumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo svizzero.

Articolo 16

a) Nonostante le disposizioni del precedente articolo, i firmatari convengono di applicare la presente Convenzione a titolo provvisorio nella misura compatibile con le loro norme costituzionali. All'atto della firma, ogni Governo farà conoscere a quali condizioni e in quale misura esso applicherà la presente Convenzione a titolo provvisorio.

b) Il presente articolo entrerà in vigore per tutti i Governi che hanno firmato la presente Convenzione, con riserva di ratifica o no, allorchè il Governo svizzero avrà ratificato la Convenzione stessa e il Protocollo addizionale citato nel paragrafo c) del precedente articolo 7.

Articolo 17

Non appena ricevuto gli istrumenti di ratifica, d' adesione o di preavviso di ritiro, il Governo svizzero informerà tutti i Governi che partecipano alla presente Convenzione e alla Società. Esso notificherà loro anche la data dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

In fede di che, i rappresentanti sottoscritti, dopo aver comunicato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto a Berna, il 20 ottcbre 1955, nelle lingue francese, tedesca e italiana, in un solo esemplare che resterà depositato negli archivi del Governo svizzero, il quale ne trasmetterà copia autentica a tutti i Governi che sono membri della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti.

PROTOCOLLO ADDIZIONALE

alla Convenzione

per la costituzione

di «Eurofima»

Società europea per il finanziomento di materiale ferroviario

I Governi della Repubblica federale di Germania, della Repubblica Austriaca, del Regno del Belgio, del Regno della Danimarca, dclla Spagna, dell Republica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato di Lussemburgo, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica Portoghese, della Svezia e della Repubblica popolate federativa di jugoslavia,

da una parte,

e il Governo della Confederazione svizzera,

dall'altra,

firmatari della Convenzione per la costituzione della Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario (chiamata qui appresso «Convenzione»),

visto il paragrafo c) dell'articolo 7 della suddetta Convenzione;

constatato che lo Statuto della Società europea per il finanziamcnto di materiale ferroviario (chiamata qui appresso «Società») allegato alla Convenzione prevede che la sede della Società sarà a Basilea (Svizzera);

constatato che il Governo svizzero è disposto a concedere vantaggi particolari in materia fiscale, in vista della costituzione e del funzionamento della Sociatà;

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

La Società fruirà in Svizzera, fin tanto che vi avrà la sua sede, degli csoneri fiscali indicati qui appresso, senza pregiudizio dell'applicazione delle disposizioni dell'articolo 7 a) e b) della Convenzione.

1o Esonero dalla tassa di emissione sulle azioni della Società.

2o Esonero dall'imposta di guerra sul reddito e sul capitale e riserve, nonchè da ogni futura imposta federale diretta che potesse sostituirla.

3o Esonero dalla tassa di emissione, dalla tassa di bollo sui tagliandi e dall'imposta anticipata per i titoli c interssesi dei prestiti della Società, messi in sottoscrizione esclusiva mente all' estero nou ammessi alla quotazione delle borse svizzere, i cui interessi e rimborsi sono effettuati esclusivamente da uffic stradieri.

4o Rinuncia a percepire l'imposta anticipata sui dividendi che la Società corrisponde alle Amministrazioni ferroviarie.

5o Rinuncia a percepire il supplemento alla tassa d'iscrizione al registro di commercio.

6o Esonero dalle imoste cantonali e communali sul reddito e sul partimcnio nel Cantone di Basilea-Città.

Articolo 2

Il presente Protocollo entrerà in vigore non appena sarà ratificato dal Governo svizzero, il quale notificherà la ratifica agli altri Governi firmatari.

In fede di che, i rappresentanti sottoscritti, dopo aver comunicato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno firmato il presente Protocollo.

Fatto a Berna, il 20 Ottobre 1955, nelle lingue francese, tedesca e italiana, in un solo esemplare che resterà depositato neggli archivi del Governo svizzero, il quale ne trasmetterà copia autentica a tutti i Governi che sono membri della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti.

POUR LA SUISSE: FÜR DIE SCHWEIZ: PER LA SVIZZERA

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDERALE D'ALLEMAGNE: FÜR DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND: PER LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA:

POUR L'AUTRICHE: RÜR ÖSTERREICH: PER L'AUSTRIA:

POUR LA BELGIQUE: FÜR BELGIENA: PER IL BELGIO:

POUR LE DANEMARK: FÜR DÄNEMARK: PER LA DANIMARCA:

POUR L'ESPAGNE: FÜR SPANIEN: PER LA SPAGNA:

POUR LA FRANCE: FÜR FRANKREICH: PER LA FRANCIA:

POUR L'ITALIE: FÜR ITALIEN: PER L'ITALIA:

POUR LE LUXEMBOURG: FÜR LUXEMBURG: PER IL LUSSEMBURCO:

POUR LA NORVEGE: RÜR NORWEGEN: PER LA NORVEGIA:

POUR LES PAYS-BAS: FÜR DIE NIEDERLANDE: PER I PAEST BASSI:

POUR LE PORTUGAL: FÜR PORTUGAL: PER IL PORTOGALLO:

POUR LA SUÈDE: FÜR SCHWEDEN: PER LA SVEZIA:

POUE LA YOUGOSLAVIE: FÜR JUGOSLAVIEN: PER LA JOGOSLA-VIA:

«EUROFIMA»
Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire

STATUTS

STATUTS
Edition 1974/76/84

STATUTS

Raison sociale, siège, objet et durée de la société

Article 1er

Il est constitué, sous la raison sociale «Eurofima» Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire («Eurofima» Europaische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial, «Eurofima» Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario), une société de la dite société, par les présents statuts et, à titre subsidiaire, par la loi de l'Etat du siège.

Article 2

Le siège de la société est à Bâle (Suisse).

Article 3

La société a pour object de procurer, aux meilleures conditions possibles, aux administrations de chemins de fer qui sont ses actionnaires, ainsi qu'à d'autres administrations ou organismes ferroviaires, mais, dans ce cas, avec la garantie principale d'un ou plussieus actionnaires, des matériels de type unifié ou à performances unifiées nécessaires à leur exploitation.

A cet effet, elle fera construire ces matériels, soit pour son propre compte, soit pour le compte des administrations ou organismes ferroviaires intéressés; dans le premier cas, elle louera ou vendra ces matériels aux dits intéressés.

La société recherchera les concours financiers nécessaires, indépendamment de ses capitaux propres, sous forme d'emprunts, et effectucra toutes opérations commerciales et financières utiles à la réalisation de son objet.

Article 4*)

La Société e été fondée pour une durée de 50 ans. Après expiration de cette période, la durée sera prolongée de 50 ans, soit jusqu'au 20 novembre 2056.

*) Modification de l'article 4 des Status décidée par l'Assemblée générale extraordinaire du ler février 1984.

Capital Social

Article 5

Le capital social de la Société s'éléna à 750 millions de francs suisses. Il est divisé en 75000 actions d'une valeur nominale de 10000 francs suisses.

Après la quatrième augmentation de capital (1984), la répartition des actions s' établit comme suit:

18750 actions	Chemin de fer fédéral allemand
18750 actions	Société Nationale des Chemins de fer français
10125 actions	Chemins de fer italiens de l'Etat
7500 actions	Société Nationale des Chemins de fer belges
4500 actions	Chemins de fer néerlandais SA
3915 actions	Réseau National des Chemins de fer espagnols
3750 actions	Chemins de fer fédéraux suisses
2250 actions	Communautè des Chemins de fer yougoslaves
1500 actions	Chemins de fer fe l'Etat de Suède
1500 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
1500 actions	Chemins de fer fédéraux autrichiens
750 actions	Chemins de fer portugais
150 actions	Organisme des Chemins de fer helléniques
30 actions	Exploitation des chemins de fer d'Etat de la République Turque
15 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
15 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien

Article 6

A la fondation de la Société, sur 5000 actions représentant le capital initial, 1270 action ont été libérées en numéraire et 3730 actions par apport de wagons, Pour ces dernières actions, la rèpartition était la suivante:

Le Chemin de fer fédéral allemand a fait apport de wagons d'une valeur globale de frs.s. 11'700'000 et a reçu en payement de ect apport 1'170 actions représentant au total un capital nominal de frs.s. 11'700'000.

La Société Nationale des Chemins de fer français a fait apport de wagons d'une valeur globale de frs.s. 11'700'000 et a veçu en payement de cet apport 1'170 actions représentant au total un capital nominal de frs.s. 11'700'000.

Les Chemins de fer italiens de l'Etat ont fait apport de wagons d'une valeur globale de frs.s. 6'300'000 et ont reçu en payement de cet apport 630 actions représentant au total un capital nominal de frs.s. 6'300'000.

La Société Nationale des Chemins de fer belges a fait apport de wagons d'une valeur globale de frs.s. 4'900'000 et a reçu en payement de cet apport 490 actions représentant au total un capital nominal de frs.s. 4'900'000.

Les Chemins de fer néerlandais S.A. ont fair apport de wagons d'une valeur globale de frs.s. 2'700'000 et ont reçu en payement de cet apport 270 actions représentant au total un capital nominal de frs.s. 2'700'000.

Les listes numériques des wagons apportés et les protocoles d'estimation étaient annexés aux documents d'origine.

Article 7

Les actions sont nominatives.

Elles ne sont cessibles qu'entre actionnaires, sous réserve des dispositions de l'article 9 ci-dessous, et avec l'accord de l'assemblée générale.

La sociéte tient un registre des actions dans lequel sont inscrits le nom et le domicile des actionnaires. la société ne reconnaît comme actionnaires que ceux qui sont inscrits sur ce registre.

Article 8

le capital de la société peut être augmenté à la suite d'un vote de l'assemblée générale, chaque actionnaire ayant le droit de souscrire les nouvelles actions au prorata du nombre total des actions possédées par lui au moment de cette augmentation, sous réserve des dispositions de l'article 9. Si un droit de souscription n'est pas exercé, ce droit peut être cédé, avec l'accord de l'assemblée générale, à un autre

actionnaire.

L'assemblée générale fixe les conditions d'émission des nouvelles actions.

Article 9

Toute administration de chemins de fer relevant d'un Etat signataire de la convention internationale relative à la constitution de la société ou ayant adhéré à la dite convention peut etrc admise comme actionnaire de la société sur décidion de l'assemblée générale, soit par voie de cession d'actions, soit par voie de souscription à une augmentation de capital, à condition que le gouvernement intéressé ait fait connaître préalablement qui'il est disposé à lui accorder sa garantic.

Le nombre d'actions ou de droits de souscription à céder pour permettre l'admission d'un nouvel actionnaire, ainsi que le prix de cession des dits actions ou droits, est fixé par l'assemblée générale. Le nombre des actions ou droits à céder par chaque actionnaire est déterminé, sauf accord contraire des actionnaires, en appliquant la régle proportionnelle avec utilisation des plus forts restes.

L'assemblée génerale

Article 10

L'asemblée générale est le pouvoir souprême de la société.

Elle a les attributions suivantes:

1. Elle nomme les membres du conseil d'administration.

2. Elle désigne le président et les viceprésidents du conseil d'administration.

3. Elle nomme les commissaires vérificatcurs.

4. Elle modifie les statuts.

5. Elle décide toute augmentation ou réduction du capital social.

6. Elle prend toutes décisions relatives aux cessions d'actions et de droits de souscription.

7. Elle prononce la dissolution de la société et nomme les liquidatcurs.

8. Elle prononce la prorogation de la société.

9. Elle approuve le réglement de gestion visé à l'article 22.

10. Elle prend connaissance du rapport des commissaires vérificateurs, examine et approuve le rapport de gestion, le bilan et le compte de profits et pertes, statue sur l'emploi du lénéfice net et donne décharge de leur gestion aux administrateurs.

11. Elle fixe le montant maximum des emprunts pouvant être conclus dans une période déterminée.

12. Elle statue sur toutes les autres questions qui lui sont réservées, ou qui lui sont soumises par le conseil d'administration.

Article 11

L'assemblée générale ordinaire se réunit chaque année dans les six mois suivant la clôture de l'exercice.

Article 12

Des assemblées générales extraordinaires sont convoquées:

1. Par décision de l'assemblée générale ou du conseil d'administration;

2. A la demande du collège des commissaires vérificateurs;

3. A la demande d'un ou de plusicurs actionnaires dont les actions représentent ensemble un dixième au moins du capital social. Cette demande est faite par écrit en indiquant le but visé.

La convocation d'unc assemblée générale extraordinaire et son organisation suivent les mêmes formes que celles de l' assemblée générale ordinaire.

Article 13

Les actionnaires sont convoqués à l'assemblée générale par lettre recommandée, deux semaines au moins avant la date de la séance.

La lettre de convocation doit indiquer l'ordre du jour et, si cclui-ci implique une modification des statuts (points 4, 5 et 8 de l'article 10), la teneur essentielle de la modification proposée.

Il ne peut être pris aucune décision sur des objets ne figurant pas à l'ordre du jour, si ce n'est sur une proposition faite en séance de convoquer une assemblée générale extraordinaire.

Les assemblées générales se tiennent au siège social, sauf décision contraire du conseil d'administration.

Article 14

Les actionnaires exercent leur droit de vote à l'assemblée générale proportionnellement à la valcur nominale de toutes les actions qui leur appartiennent.

Article 15

L' assemblée gémérale délibère valablement sur première convocation lorsque la majorité des actions est représentée. A défaut par l'assemblée générale de réunir ce quorum, il en est convoqué une seconde, avec préavis minimum de deux semaines, laquelle délibère valablement quel que soit le nombre des actions représentées.

l' assembléer générale prend ses décisions à la majorité des voix des actions représentées. Par exception, dans les cas énumérés sous les points 4, 5, 6, 7 et 8 de l'article 10 ci-dessus, la majorité requise estde 7/10 du capital social.

Les votes ont lieu à main levéc, à moins qu'un actionnaire ne demande le scrutin secret.

Article 16

L' asscmbléc générale est présidéc par le président du conseil d'administration ou, en cas d'emprêchement de celui-ci, par l'un des vice-présidents ou, à défaut, par l'un des administratcurs, désigné par le conseil.

L'assemblée générale nomme, au scrutin à main levéc, deux scrutatcurs. Elle nomme également un sccrétaire qui n'est pas obligatoircment actionnaire.

Article 17

Les délibérations et les décisions de l'asscmblée générale sont consignées dans un procés-verbal.

Le procés-verbal doit être signé par le président de séance, les scrutatcurs et le sccrétaire.

les expéditions ou extraits sont signés par le président du conscil ou l'un des vice-présidents.

Le conseil d'administration

Article 18

Le conscil d'administration est chargé de diriger les affaires de la société.

Les administrateurs sont dégisnés, sans condition de nationalité, par l'asscmbléc générale, sur proposition de chacun des actionnaires intéressés, à raison de deux administrateurs par actionnaire possédant au moins 2% du capital social.

les administrateurs sont désignés pour une période de trois ans. Ils sont rééligibles. Après la première pèriode de trois ans, le renouvcllement du conscil est effectué scnsiblement par tiers chaque annéc. A cet effet, lors de l'assemblée générale qui suivra l'expiration du troisième exercice social, il sera procédé par voic de tirage au sort àla désignation des administrateurs sortants à la fin des 4c et 5c exercices sociaux.

Tous les administrateurs ont un droit de vote égal.

Article 19

L'élection des administrateurs a licu à l'asscembléc générale ordinaire. Il en est de même, le cas échéant, des élections complémentaires, à moins que la nomination immédiate d'un nouveau titulaire à un siège vacant ne soit demandée par un actionnaire. Dans ce cas, le conseil d'administration est tenu de convoquer sans retard une asscmblée générale extraordinaire pour procéder à l'élection complémentaire.

Lorsqu'un administrateur cesse de faire partic du conscil au cours de la durée de ses fonctions, son successeur reprend son siége pour le reste de cette durée.

Article 20

Chaque actionnaire est tenu de déposer à la caisse de la société, pour la durée des fonctions de chaque administrateur qui le représente, une action de la société.

Article 21

L'assemblée générale désigne, pour la durée de leur mandat d'administrateur, le président et les vice-présidents du conseil d'adminis-

tration, lesquels sont rééligibles. Le conscil pcut s'adjoindre un secrétaire pris en dehors de ses membres.

En cas d'empêchement du président, la présidence du conseil est assurée par l'un des vice-présidents ou, à défaut, par le plus agé des administrateurs présents à la réunion.

Article 22

I.e conscil d'administration statue sur toutes les affaires qui ne sont pas attribuées à un autre organe de la société.

I.e conseil d'administration est autorisé à confier tout ou partie de la gestion de la société àun ou plusieurs de ses membres (délégués) ou à des tiers qui ne sont pas nécessairement administratcurs (directeurs). Il établit un réglement de gestion déterminant les droits et les obligations du conseil d'administration, de ses délégués et de la direction.

Dans ce règlement, qui doit être approuvé par l'asseblée générale, le conseil d'administration doit cependant réserver à sa propre décision:

1. La composition de la direction, la fixation des conditions d'engagement, la nomination et la révocation des membres de celle-ci et l'acceptation de leur démission;

2. La désignation des administrateurs autorisés à signer au nom de la société, ainsi que l'attribution du droit de signature à des personnes ne faisant pas partie du conseil d'administration (directeurs, fondés de pouvoirs);

3. La conclusion d'emprunts, quelle qu'en soit la forme, dans les limites fixées par l'assemblée générale;

4. La conclusion des contrats de financement de matériel, notamment de locations et de ventes, ainsi que des commandes de matériel correspondantes;

5. L'établissement du rapport de gestion, du bilan annuel et de la tencur des propositions à soumettre à l'assemblée générale. Il fera examiner les comptes par des experts-comptables étrangers á la gestion de la société.

Article 23

Le conseil d'administration se réunit, sur convocation de son président ou de lun des vice-présidents, aussi souvent que les affaires l'exigent, au moins une fois par trimestre. Les convocations se font par lettres recommandées accompagnées de l'ordre du jour et adressées au moins huit jours à l'avance.

Le président est tenu de convoquer le conseil sur demande écrite d'un administrateur, faisant connaître la question dont il désire l'inscription à l'ordre du jour. Dans un tel cas, la séance doit avoir licu au plus tard dans les deux semaines qui suivent la réception de la lettre de demande.

La convocation précise le licu de la séance.

L'administrateur empêché d'assister à la réunion peut émettre son vote par écrit ou se faire représenter par un autre administrateur auquel il délègue expressément son droit de vote. Tout administrateur ne peut représenter qu'un seul de ses collègues.

Dans des cas urgents, les décisions pcuvent être prises par lettres ou par télégrammes, à moins que la décision en séance ne soit requise par l'un des administrateurs.

Article 24

Le conseil d'administration ne peut délibérer ni prendre de décisions valables s'il n'a été convoqué régulièrement et si la majorité des administrateurs n'est présente ou représentée.

Les décisions du conseil sont prises à la majorité des administrateurs présents ou représentés. En cas d'égalité des voix, celle du président de céance est prépondérante. Par exception, pour les décisions portant sur le point 3 de l'article 22, une majorité des 3/4 est requise.

Article 25

Les délibérations et décisions du conseil d'administration sont consignées dans un procès-verbal.

Le procés-verbal est signé par le président de séance et par le secrétaire.

Les expéditions ou les extraits sont signés par le président ou l'un des vice-présidents.

Article 26

Les administrateurs ne reçoivent pas de rémunécration; toutcfois, il pcut leur être alloué des jctons de présence.

Garantie des actionnaires

Article 27

Les actionnaires garantissent à la société, chacun au prorata de sa participation dans le capital social et chacun au maximmum pour le montant équivalant à cette participation, l'exécution des contrats de financement de matériel conclus par la société.

Toutefois, cette garantie ne jouera qu'à titre subsidiaire, dans le cas où l'exécution du contrat en cause bénéficie d'autres garanties, notamment en vertu de l'article 3 ou en vertu de la convention internationale visée à l'article I.

Il ne sera fait appel à cettc garantic quc dans la mcsure où les engagements non exécutés par une administration défaillante excèderont le montant de la réserve spéciale de garantic prévuc à l'article 30.

Les versements effectués par les actionnaires en tant que garants seront remboursés, au prorata, dans la mesure des sommes que la société aura pu obtenir ultéricurement au titre de sa créance relative au contrat devenu caduc ou du matériel visé au dit contrat.

Vérification des comptes

Article 28

Les comptes de la société sont vérifiés par un collège de trois commissaires vérificateurs élus par l'assemblée générale; la première fois pour une année et, ensuite, pour trois années. Ils sont rééligibles.

Les commissaires vérificateurs ont notamment pour mission de vérifier si le compte de profits et pertes et le bilan sont conformes aux livres comptables, si ces dernicrs sont tenus avec exactitude et si l'état dela fortune sociale et des résultats de la gestion de la société répond aux règles régissant cette dernière en vertu de l'article 1.

Pour l'accomplissement de leur mission, les commissaires vérificateurs ont le droit de consulter les livres comptables et tous documents justificatifs. Le bilan et le compte de profits et pertes doivent leur être soumis trente jours au moins avant la date de l'assemblée générale.

Ils font à l'assemblée générale appelée à statuer sur les comptes un rapport écrit, avec laurs propositions.

Clôture des comptes et répartition des bénéfices

Article 29

Les comptes et le bilan de la société sont arrêtés à la fin de chaque année civile.

Le bilan doit être établi conformément aux principes reconnus d'une saine gestion commerciale.

Article 30

Sur le bénéfice apparaissant aprés déduction des amortissements, il est attribué tout d'abord une part de 5% au fonds de réserve ordinaire, jusqu,à ce que celui-ci atteigne un cinquième du capital social dégà versé. Le fonds de réserve ordinaire ne peut être mis à contribution que pour la couverture de déficits.

Sur le solde, il est servi ensuite aux actions un dividende maximum de 4%.

Le surplus, enfin, est affecté à la formation d'une réserve spéciale de garantie, sauf décision contraire de l'asscmblée générale.

Liquidation

Article 31

Au terme fixé à l'article 4 pour l'expiration de la société ou en cas de dissolution anticipée, la société entre en liquidation. Elle est, dès lors, réputée exister pour sa liquidation.

Cette liquidation est effectuée par des liquidateurs désigtnés par l'assemblée générale. Les liquidateurs ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif de la société.

Toutcfois, la liquidation ne pcut être effectuée quc si tous les engagements de la société sont respectés, notamment envers les obligataires, les locataires, et le cas échéant, les constructeurs de matériels.

Après extinction du passif et remboursement des actions, le solde disponible est réparti aux actionnaires au prorata du montant nominal des actions leur appartenant.

Dispositions diverses

Article 32

Les communications aux actionnaires sont faites par lettre recommandée.

Les publications officielles ont licu par la voic de la Fcuille officielle suisse de commerce.

Pour toutes autres publications, le conseil d'administration décide de quelle manière elles doivent être faites et désigne, le cas échéant, les journaux où elles paraîtront.

Article 33

Toute modification apprortée aux statuts est notifiée au gouvernement de l'Etat du siège.

Approuvé par décision des assemblées générales des 20 novembre 1956, 28 février 1962, 12 janvier 1965 et 26 février 1970, 19 février 1976 et 1er février 1984.

ΣΥΜΒΑΣΗ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΣΤΑΣΗ ΤΗΣ «EUROFIMA»
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ
ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ

Οι Κυβερνήσεις της Γερμανικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας, της Αυστριακής Δημοκρατίας, του Βελγικού Βασιλείου, του Βασιλείου της Δανίας, της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Νορβηγίας, του Βασιλείου της Ολλανδίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Σουηδίας, της Ελβετικής Ομοσπονδίας και της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας.

Αφού έλαβαν υπόψη,

ότι ο σιδηρόδρομος μπορεί να εκπληρώσει το ρόλο του στη γενική οικονομία, με την προϋπόθεση και μόνο, ότι είναι δυνατό για αυτόν να πραγματοποιήσει επενδύσεις, που ανταποκρίνονται σε κανονική ανανέωση και σε απαραίτητο εκσυγχρονισμό του τροχαίου υλικού, ότι οι πρόοδοι, που έχουν πραγματοποιηθεί στην τυποποίηση του υλικού και την από κοινού εκμετάλλευση αυτού, έχουν σαν λογικό συμπλήρωμα την καθιέρωση τρόπου διεθνούς χρηματοδότησης των αγορών τροχαίου υλικού,

ακόμη δε,

ότι τέτοια χρηματοδότηση μπορεί να αποβεί πραγματικά παράγοντας σταθεροποίησης των τεχνικών προσπαθειών, που έχουν καταβληθεί για την προοδευτική ολοκλήρωση της ένταξης των σιδηροδρόμων στο ευρωπαϊκό σχέδιο, ότι η χρηματοδότηση προσαρμόζεται, κατ' εξοχήν σε τροχαίο υλικό από τυποποιημένες μονάδες, η κυριότητα των οποίων μπορεί εύκολα να μεταβιβασθεί από μια χώρα σε άλλη,

και τέλος,

ότι τα δίκτυα των Γερμανικών Ομοσπονδιακών Σιδηροδρόμων, της Εθνικής Εταιρείας των Γαλλικών Σιδηροδρόμων, των Ιταλικών Κρατικών Σιδηροδρόμων, της Εθνικής Εταιρείας των Βελγικών Σιδηροδρόμων, των Ελβετικών Ομοσπονδιακών Σιδηροδρόμων, της Α.Ε. των Ολλανδικών Σιδηροδρόμων, των Σουηδικών Κρατικών Σιδηροδρόμων, του Εθνικού Δικτύου των Ισπανικών Σιδηροδρόμων, της Εθνικής Εταιρείας των Σιδηροδρόμων του Λουξεμβούργου, των Γιουγκοσλαβικών Σιδηροδρόμων, της Εταιρείας των Πορτογαλικών Σιδηροδρόμων, των Αυστριακών Ομοσπονδιακών Σιδηροδρόμων, των Δανικών Κρατικών Σιδηροδρόμων, των Νορβηγικών Κρατικών Σιδηροδρόμων, συμφώνησαν για τη σύσταση της «EUROFIMA», Ευρωπαϊκής Εταιρείας χρηματοδότησης σιδηροδρομικού υλικού (που στο εξής θα κατονομάζεται με τον όρο "Εταιρία") και αφού θεώρησαν, ότι, τόσο με τη συγκρότησή της, όσο και με το σκοπό της, η Εταιρία εμφανίζει δημόσιο ενδιαφέρον και διεθνή χαρακτήρα, διαπιστώνεται ότι πραγματικά, ο σκοπός της Εταιρείας είναι να ευνοήσει τον εξοπλισμό, με τους καλλίτερους δυνατούς όρους της εκμετάλλευσής της, δημόσιου συμφέροντος, υπηρεσίας των σιδηροδρομικών μεταφορών των συμβαλλόμενων μερών.

επειδή διαπνέονται από την επιθυμία να δώσουν, κάτω από τους όρους αυτούς, στην Εταιρεία κάθε δυνατή υποστήριξη και επειδή αναγνωρίζουν, ότι η δράση της Εταιρείας στον οικονομικό και δημοσιονομικό τομέα πρέπει να διευκολυνθεί, με εξαιρετικά μέτρα και ότι η σύσταση και η λειτουργία της δεν πρέπει να συνεπάγεται για τα ενδιαφερόμενα δίκτυα επιβάρυνση με φόρους και τέλη, την οποία δεν θα είχαν αυτά σε περίπτωση ιδιαίτερης και με δικά τους μέσα ανάληψής τους, σε υλικό εξοπλισμού τους, και αφού έλαβαν τέλος υπόψη, ότι η πιστωτική επιφάνεια της Εταιρείας, η οποία είναι υποχρεωμένη να προσφύγει σε δάνειο, για τη χρηματοδότηση μεγάλων αγορών υλικού, που θα πραγματοποιήσει, είναι δυνατό να επιτευχθεί και να διατηρηθεί υπό την προϋπόθεση και μόνο, ότι οι αναληφθείσες απέναντί της, από τα σιδηροδρομικά δίκτυα υποχρεώσεις θα τηρηθούν σε κάθε περίπτωση.

Όρισαν τους υπογραφόμενους εκπροσώπους, οι οποίοι κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι συμφώνησαν τα παρακάτω:

Άρθρο 1

α) Οι συμμετέχουσες στην παρούσα Σύμβαση Κυβερνήσεις εγκρίνουν την ίδρυση της Εταιρείας, η οποία θα διέπεται από το Προσαρτημένο στην Παρούσα Σύμβαση Καταστατικό (που στο εξής θα κατονομάζεται με τον όρο «Καταστατικό»), και επικουρικά, από το Δίκαιο του Κράτους στο οποίο εδρεύει η Εταιρεία, κατά το μέτρο που το Δίκαιο αυτό δεν θίγεται από την παρούσα Σύμβαση.

β) Η Κυβέρνηση του Κράτους, στο οποίο εδρεύει η Εταιρεία, θα πάρει τα αναγκαία μέτρα για να καταστήσει δυνατή την ίδρυση της Εταιρείας από την έναρξη της ισχύος της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 2

α) Το Καταστατικό και κάθε τροποποίηση, που θα γινόταν σ'αυτό, σύμφωνα με τους προβλεπόμενους όρους, αφού τηρηθούν και οι παρακάτω διατάξεις, θα είναι, ανεξάρτητα, απο οποιαδήποτε διάταξη του Δικαίου του Κράτους, στο οποίο εδρεύει η Εταιρεία, έγκυρα ισχυρή.

β) Απαιτείται σύμφωνη γνώμη όλων των Κυβερνήσεων, που συμμετέχουν στην παρούσα Σύμβαση, των οποίων ένα τουλάχιστο σιδηροδρομικό δίκτυο είναι μέτοχος της Εταιρείας, όταν πρόκειται για τροποποιήσεις του Καταστατικού, που αναφέρονται στα εξής θέματα:

– Την ίδρυση της Εταιρείας
– Το σκοπό αυτής
– Τη διάρκεια αυτής
– Τους όρους εισδοχής σιδηροδρομικού δικτύου, σαν μετόχου στην Εταιρεία.
– Την πλειοψηφία, που απαιτείται για ορισμένες περιπτώσεις, κατά την ψηφοφορία στη Γενική Συνέλευση.
– Την ισότητα ψήφου όλων των μελών του Διοικητικού Συμβουλίου.
– Την εγγύηση εκτέλεσης από τους μετόχους των συμβάσεων χρηματοδότησης που έχουν συναφθεί από την Εταιρεία

(διατάξεις που περιλαμβάνονται αντίστοιχα στα άρθρα 2, 3, 4, 9, 15, 18 και 27 του προσαρτημένου Καταστατικού).

γ) Απαιτείται το σύμφωνο της Κυβέρνησης του Κράτους στο οποίο εδρεύει η Εταιρεία, πάνω σε μεταβολές των καταστατικών διατάξεων, σχετικών με αύξηση ή ελάττωση του εταιρικού κεφαλαίου, το δικαίωμα ψήφου των μετόχων, τη σύνθεση του Διοικητικού Συμβουλίου και τη διανομή των κερδών (διατάξεις, που περιλαμβάνονται αντίστοιχα, στα άρθρα 5, 15, 18 και 30 του προσαρτημένου Καταστατικού).

δ) Η Κυβέρνηση του Κράτους, στο οποίο εδρεύει η Εταιρεία, θα κοινοποιεί αμέσως στις άλλες Κυβερνήσεις κάθε μεταβολή του Καταστατικού, που θα αποφασισθεί από την Εταιρεία.

Στις προβλεπόμενες στις παραγράφους (β) και (γ) του παρόντος άρθρου περιπτώσεις, οι μεταβολές είναι εφαρμοστέες μέσα σε τρίμηνη προθεσμία από την κοινοποίησή τους, εφόσον δεν διατυπώθηκε καμιά αντίρρηση από κάποια Κυβέρνηση, της οποίας απαιτείται το σύμφωνο, σύμφωνα με τις προαναφερόμενες παραγράφους. Οι αντιρρήσεις που θα διατυπωθούν, σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο, θα κοινοποιηθούν στην Κυβέρνηση του Κράτους στο οποίο εδρεύει η εταιρεία, η οποία Κυβέρνηση θα γνωστοποιήσει αυτές στις άλλες Κυβερνήσεις.

ε) Εφόσον διατυπώθηκε αντίρρηση από ορισμένη Κυβέρνηση, η Κυβέρνηση αυτή θα συνεννοηθεί με τις λοιπές Κυβερνήσεις, μετά από αίτηση μιας από αυτές, για έρευνα της σκοπιμότητας των υπόψη μεταβολών.

Άρθρο 3

α) Όταν οι μεταξύ της Εταιρείας και των σιδηροδρομίων δικτύων συναφθείσες συμφωνίες, σχετικά με τη διάθεση υλικού, που αγοράσθηκε από την Εταιρεία, υπαχθούν στο Δίκαιο του Κράτους, όπου εδρεύει η Εταιρεία, η τελευταία εκτός από ρητή αντίθετη συμφωνία, θα παραμείνει κυρία του εν λόγω υλικού, χωρίς να είναι αναγκαία

καταχώριση αυτού στο οικείο μητρώο, μέχρι να εισπραχθεί το σύνολο του τιμήματος. Στην περίπτωση αυτήν η Εταιρεία θα δικαιούται με καταγγελία της σύμβασης, λόγω καθυστέρησης πληρωμής από το οικείο δίκτυο, να αξιώσει, εκτός από την αποζημίωση για τη μη εκτέλεση της σύμβασης και την επιστροφή του υλικού, για το οποίο πρόκειται, χωρίς υποχρέωση, από μέρους της να επιστρέφει τις δόσεις, που έχουν ήδη εισπραχθεί.

β) Τα δικαστήρια του Κράτους, όπου εδρεύει η Εταιρεία, μετά από σχετική αίτηση, θα εκδικάζουν διαφορές, που είναι συναφείς με συμβάσεις που έχουν συναφθεί μεταξύ της Εταιρείας και των σιδηροδρομικών δικτύων και έχουν υπαχθεί στο Δίκαιο του Κράτους αυτού.

Άρθρο 4

α) Οι Κυβερνήσεις θα δώσουν στα δίκτυά τους όλες τις αναγκαίες εξουσιοδοτήσεις, για την εκτέλεση κάθε πράξης, σχετικής με την ίδρυση της Εταιρείας.

β) Οι Κυβερνήσεις θα διευκολύνουν την εκτέλεση από τα δίκτυά τους οποιασδήποτε πράξης που έχει σχέση με τη δράση της Εταιρείας.

Άρθρο 5

α) Σε περίπτωση που ορισμένο Κράτος, βάσει των διατάξεων που υπάρχουν στο εσωτερικό του, δεν ευθύνεται, για τις υποχρεώσεις που έχει αναλάβει συμβατικά το δίκτυό του, μέτοχος της Εταιρείας, για όλη ή για μέρος της περιουσίας του, η Κυβέρνηση του κράτους θα εγγυάται, για τις συμβατικές υποχρεώσεις, που έχει αναλάβει απέναντι στην Εταιρεία το δίκτυο αυτό.

β) Η εγγύηση όμως αυτή δεν παρέχεται υποχρεωτικά, σε περίπτωση που το παραπάνω δίκτυο έδωσε, αυτό το ίδιο κύρια εγγύηση προς άλλο δίκτυο, που δεν έχει την ιδιότητα του μετόχου της Εταιρείας, ή προς άλλον σιδηροδρομικό οργανισμό. Στην τελευταία αυτή περίπτωση, όταν δεν υπάρχει εγγύηση της Κυβέρνησης που υπάγεται το δίκτυο που έχει την ιδιότητα του μετόχου, οι λοιπές Κυβερνήσεις καμιά υποχρέωση εγγύησης δεν αναλαμβάνουν.

Άρθρο 6

α) Οι αποφάσεις της Εταιρείας, σχετικά με ίδρυση πρακτορείων ή παραρτημάτων της, υπόκεινται στη σύμφωνη γνώμη όλων των Κυβερνήσεων, που συμμετέχουν στην παρούσα Σύμβαση, των οποίων ένα τουλάχιστο δίκτυο είναι μέτοχος της Εταιρείας. Η προβλεπόμενη, στις παραγράφους (δ) και (ε) του παραπάνω άρθρου 2, διαδικασία θα εφαρμόζεται για τις αποφάσεις της Εταιρείας, που ορίζονται στην παρούσα παράγραφο.

β) Η Εταιρεία, θα υποβάλλει, κάθε χρόνο, προς τις Κυβερνήσεις που συμμετέχουν στην παρούσα Σύμβαση, των οποίων ένα τουλάχιστο δίκτυο έχει την ιδιότητα του μετόχου, έκθεση πάνω στην εξέλιξη της Εταιρείας και στην οικονομική της κατάσταση. Οι Κυβερνήσεις αυτές θα ανταλλάσσουν σκέψεις, πάνω σ' όλα τα προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος, τα οποία δημιουργούνται από τη λειτουργία της Εταιρείας και πάνω στα αναγκαία, από αυτήν την άποψη, μέτρα.

Άρθρο 7

α) Εφόσον υπάρχει ανάγκη, οι Κυβερνήσεις που συμμετέχουν στην παρούσα Σύμβαση, θα παίρνουν τα αναγκαία μέτρα, έτσι ώστε η διάθεση υλικού από την Εταιρεία, στα σιδηροδρομικά δίκτυα με άμεση ή προθεσμιακή μεταβίβαση της κυριότητας αυτού, να γίνεται χωρίς να προκύπτουν από αυτήν πρόσθετα φορολογικά βάρη, σε σύγκριση με την απευθείας από τα σιδηροδρομικά δίκτυα, προμήθεια του υλικού τους.

β) Επίσης σ' ό,τι αφορά τις εισαγωγές και εξαγωγές σιδηροδρομικού υλικού, που πραγματοποιούνται, στο πλαίσιο των προβλεπόμενων στην προηγούμενη παράγραφο ενεργειών, οι Κυβερνήσεις θα παίρνουν, αν υπάρχει ανάγκη, τα αναγκαία μέτρα, έτσι ώστε αυτές οι εισαγωγές και εξαγωγές να πραγματοποιούνται χωρίς να προκύπτουν από αυτό πρόσθετες φορολογικές και τελωνειακές επιβαρύνσεις, σε σύγκριση με τις απευθείας, από τα σιδηροδρομικά δίκτυα εισαγωγές ή εξαγωγές του υλικού τους.

γ) Τα ειδικά φορολογικά προνόμια που παρέχονται απο το Κράτος που εδρεύει η Εταιρεία, για την ίδρυση και λειτουργία της Εταιρείας, αποτελούν αντικείμενο πρόσθετου, στην παρούσα Σύμβαση, Πρωτοκόλλου, το οποίο καταρτίσθηκε μεταξύ της Κυβέρνησης του Κράτους, που εδρεύει η Εταιρεία και των λοιπών Κυβερνήσεων, οι οποίες συμμετέχουν στη Σύμβαση.

Άρθρο 8

Οι Κυβερνήσεις, που συμμετέχουν στην παρούσα Σύμβαση, θα πάρουν τα αναγκαία μέτρα, για τη διευκόλυνση, αν υπάρχει ανάγκη, των εισαγωγών και εξαγωγών υλικού, που ανταποκρίνεται στη δραστηριότητα της Εταιρείας.

Άρθρο 9

Οι Κυβερνήσεις, που συμμετέχουν στην παρούσα Σύμβαση, θα πάρουν, στο πλαίσιο των συναλλαγματικών κανονισμών που ισχύουν σ'αυτές και αν υπάρχει ανάγκη, τα κατάλληλα μέτρα γι τη διασφάλιση της κίνησης κεφαλαίων, που θα προέλθουν, από την ίδρυση και τη δράση της Εταιρείας.

Άρθρο 10

Εφόσον διαπιστωθεί μεταγενέστερα, ότι, η εφαρμογή νομοθετικών διατάξεων στην χώρα, όπου εδρεύει η Εταιρεία ή στη χώρα άλλης Κυβέρνησης, που συμμετέχει στην παρούσα Σύμβαση, είναι δυνατόν να προκαλέσει δυσχέρειες στην επιδίωξη των σκοπών της Εταιρείας, η εν λόγω Κυβέρνηση θα συνεννοείται με τις άλλες Κυβερνήσεις, μετά από αίτησή μιας από αυτές, προς διακανονισμό των δυσχερειών αυτών κατά το πνεύμα των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης και του στην παράγραφο (γ) του παραπάνω άρθρου 7 προβλεπόμενου πρόσθετου Πρωτοκόλλου.

Άρθρο 11

α) Από την έναρξη της παρούσας Σύμβασης, η Κυβέρνηση οποιασδήποτε Ευρωπαϊκής Χώρας, που δεν έχει υπογράφει τη Σύμβαση, μπορεί να προσχωρήσει σ'αυτή, με ανακοίνωση προς την Ελβετική Κυβέρνηση.

β) Η προσχώρηση όμως Κυβέρνησης, που δεν είναι μέλος της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης των Υπουργών Μεταφορών, δεν ενεργοποιείται, χωρίς ομόφωνη συναίνεση των Κυβερνήσεων, που μετέχουν στην παρούσα Σύμβαση, η οποία γνωστοποιείται στην Ελβετική Κυβέρνηση.

γ) Η προσχώρηση στην παρούσα Σύμβαση συνεπάγεται και προσχώρηση στο προβλεπόμενο στην παράγραφο (γ) του πιο πάνω άρθρου 7 πρόσθετου Πρωτοκόλλου.

Άρθρο 12

Η παρούσα Σύμβαση έχει συναφθεί για όλη τη διάρκεια ύπαρξης της Εταιρείας.

Άρθρο 13

α) Κυβέρνηση που συμμετέχει, στην παρούσα Σύμβαση, της οποίας κανένα σιδηροδρομικό δίκτυο δεν έχει ιδιότητα μετόχου ή της οποίας όλα τα σιδηροδρομικά δίκτυα έπαψαν να έχουν ιδιότητα μετόχου της Εταιρείας, μπορεί να θέσει τέρμα, για ό,τι αφορά αυτή, στην εφαρμογή της, μετά από προειδοποίηση που απευθύνεται στην Ελβετική Κυβέρνηση πριν από τρείς μήνες. Εφόσον όμως η προειδοποίηση αυτή θα γινόταν από την Κυβέρνηση του κράτους που εδρεύει η Εταιρεία, η παρούσα Σύμβαση δεν θα λήξει, ως προς την Κυβέρνηση αυτήν, πριν από τη μεταφορά της έδρας της Εταιρείας σε άλλο Κράτος.

β) Η αποχώρηση Κυβέρνησης, που γίνεται σύμφωνα με τους όρους του παρόντος άρθρου, δεν θίγει τις υποχρεώσεις, που έχουν αναληφθεί από την εν λόγω Κυβέρνηση, βάσει του παραπάνω άρθρου 5, για τις συμβατικές δεσμεύσεις του ή των σιδηροδρομικών δικτύων της Κυβέρνησης αυτής, που έχουν συναφθεί κατά το χρόνο που τα δίκτυα αυτά ήσαν μέτοχοι της Εταιρείας.

Άρθρο 14

Κάθε διαφορά μεταξύ των Κυβερνήσεων, που μετέχουν στην παρούσα Σύμβαση, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, θα υπόκειται, σε έλλειψη συμφωνίας πάνω σε κάποια άλλη διαδικασία, στην απόφαση του Διεθνούς Δικαστηρίου.

Άρθρο 15

α) Η παρούσα Σύμβαση θα ισχύσει μετά ένα μήνα, αφότου η Ελβετική Κυβέρνηση θα έχει επικυρώσει αυτήν, καθώς και το προβλεπόμενο, στην παράγραφο (γ) του πιο πάνω άρθρου 7, πρόσθετο Πρωτόκολλο, οι δε μετοχές των σιδηροδρομικών δικτύων των Κυβερνήσεων, οι οποίες έχουν υπογράφει αυτήν ανεπιφύλακτα προς επικύρωση, ή έχουν υπογράφει αυτή με επιφύλαξη προς επικύρωση, αλλά έχουν καταθέσει τα οικεία όργανα επικύρωσης, θα εκπροσωπούν τα 80% του εταιρικού κεφαλαίου της Εταιρείας.

β) Για κάθε Κυβέρνηση από εκείνες που έχουν υπογράφει τη Σύμβαση, που θα επικυρώσει αυτή μεταγενέστερα, η ισχύς της Σύμβασης αρχίζει από τη στιγμή της κατάθεσης των οργάνων επικύρωσης.

γ) Τα όργανα επικύρωσης θα καταθέτονται στην Ελβετική Κυβέρνηση.

Άρθρο 16

α) Παρά τις διατάξεις του προηγούμενου άρθρου, οι Κυβερνήσεις που έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση, συμφωνούν να τη θέσουν προσωρινά σε εφαρμογή κατά το μέτρο, που αυτό συμβιβάζεται προς τους δικούς τους συνταγματικούς κανόνες. Κατά το χρόνο της υπογραφής, κάθε Κυβέρνηση θα γνωστοποιήσει κάτω από ποιούς όρους και κατά ποιό μέτρο θα εφαρμόσει προσωρινά τη Σύμβαση.

β) Το παρόν άρθρο θα έχει ισχύ, για όλες της Κυβερνήσεις που έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση, με ή χωρίς επιφύλαξη προς επικύρωση, αμέσως μόλις η Ελβετική Κυβέρνηση επικυρώσει την παρούσα Σύμβαση και το προβλεπόμενο, στην παράγραφο (γ) του παραπάνω άρθρου 7, πρόσθετο Πρωτόκολλο.

Άρθρο 17

Όταν η Ελβετική Κυβέρνηση λάβει τα όργανα επικύρωσης, προσχώρησης ή προειδοποίησης για αποχώρηση, ανακοινώνει αυτά σ' όλες τις Κυβερνήσεις, που συμμετέχουν στην παρούσα Σύμβαση, και στην Εταιρεία, κάνοντας επίσης γνωστή την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης.

Σε επιβεβαίωση αυτών, οι υπογράφοντες αντιπρόσωποι, μετά προηγούμενη ανακοίνωση των πληρεξούσιων εγγράφων τους, τα οποία αναγνωρίσθηκαν σαν έγκυρα και τυπικά εντάξει, υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε στη Βέρνη στην 20ή Οκτωβρίου 1955, στη γαλλική, γερμανική και ιταλική γλώσσα, σε ένα μόνο αντίτυπο, που θα παραμείνει κατατεθειμένο στα αρχεία της Ελβετικής Κυβέρνησης, η οποία θα κοινοποιήσει κυρωμένο αντίγραφό του σ' όλες τις Κυβερνήσεις – Μέλη της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης των Υπουργών Μεταφορών.

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
Στη Σύμβαση για την ίδρυση της «EUROFIMA»
Ευρωπαϊκής Εταιρείας για τη χρηματοδότηση
σιδηροδρομικού υλικού

Οι Κυβερνήσεις της Γερμανικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας, της Αυστριακής Δημοκρατίας, του Βελγικού Βασιλείου, του Βασιλείου της Δανίας, της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Νορβηγίας, του Βασιλείου της Ολλανδίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Σουηδίας και της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας,

αφ' ενός

και η Κυβέρνηση της Ελβετικής Ομοσπονδίας

αφ' ετέρου

αφού υπέγραψαν τη Σύμβαση για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Εταιρείας για τη χρηματοδότηση σιδηροδρομικού υλικού (που στο εξής θα κατονομάζεται με τον όρο "Σύμβαση").

έχοντας υπόψη την παράγραφο (γ) του άρθρου 7 της παραπάνω Σύμβασης και

αφού διαπίστωσαν ότι το προσαρτημένο στη Σύμβαση Καταστατικό της Ευρωπαϊκής Εταιρείας, για τη χρηματοδότηση σιδηροδρομικού υλικού (που στο εξής θα κατονομάζεται με τον όρο "Σύμβαση") προβλέπει, ότι η έδρα της Εταιρείας θα είναι στη Βασιλεία (Ελβετία), ότι η Ελβετική Κυβέρνηση έχει τη διάθεση να δώσει, για την ίδρυση και λειτουργία της Εταιρείας, ειδικά προνόμια φορολογικής φύσεως,

αποφάσισε τα παρακάτω:

Άρθρο 1

Η Εταιρεία θα έχει στην Ελβετία, για όσο χρόνο θα εδρεύει σ' αυτήν, τις πιο κάτω φορολογικές απαλλαγές, χωρίς να θίγεται από αυτόν το λόγο η εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 7 παρ. (α) και (β) της Σύμβασης:

1. Απαλλαγή από τα τέλη, για την έκδοση των μετοχών της Εταιρείας.

2. Απαλλαγή από το φόρο εθνικής άμυνας, πάνω στο εισόδημα του κεφαλαίου και των αποθεματικών και από κάθε άμεσο μελλοντικό ομοσπονδιακό φόρο, που θα αντικαθιστά τον προαναφερόμενο.

3. Απαλλαγή από το τέλος για την έκδοση, από το τέλος πάνω στα τοκομερίδια και από το φόρο που πρέπει να προκαταβληθεί πάνω στους τίτλους (και τους τόκους) των δανείων της Εταιρείας, τα οποία θα εκδοθούν προς εγγραφή αποκλειστικά στο εξωτερικό και τα οποία δεν θα διτιμώνται στα ελβετικά χρηματιστήρια, καθώς και των οποίων η εξυπηρέτηση τόκων και εξόφληση θα εξασφαλίζεται αποκλειστικά από ξένα γραφεία.

4. Απαλλαγή από την καταβολή του φόρου που πρέπει να προκαταβληθεί πάνω στα μερίσματα, που η Εταιρεία θα καταβάλλει στα σιδηροδρομικά δίκτυα.

5. Απαλλαγή από την καταβολή του συμπληρωματικού τέλους, για την εγγραφή στο εμπορικό μητρώο.

6. Απαλλαγή από το διαμερισματικό και κοινοτικό φόρο στο εισόδημα και στα περιουσιακά στοιχεία της Εταιρείας, που βρίσκονται στο διαμέρισμα της πόλης Βασιλείας.

Άρθρο 2

Το παρόν Πρωτόκολλο θα ισχύσει, από τη στιγμή της επικύρωσής του, από την Ελβετική Κυβέρνηση, η οποία θα ανακοινώσει την επικύρωση αυτή, στις λοιπές Κυβερνήσεις που υπέγραψαν το Πρωτόκολλο.

Σε επιβεβαίωση αυτών, οι υπογράφοντες αντιπρόσωποι, μετά από προηγούμενη ανακοίνωση των πληρεξουσίων εγγράφων τους, που αναγνωρίσθηκαν σαν έγκυρα και τυπικά εντάξει, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

Έγινε στη Βέρνη την 20ή Οκτωβρίου 1955 στη γαλλική, γερμανική και ιταλική γλώσσα, σε ένα μόνο αντίτυπο, το οποίο θα παραμείνει κατατεθιμένο στο αρχείο της Ελβετικής Κυβέρνησης, η οποία θα κοινοποιήσει κυρωμένο αντίγραφο αυτού, σ' όλες της Κυβερνήσεις – Μέλη της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης των Υπουργών Μεταφορών.

ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟ

Επωνυμία, έδρα, αντικείμενο και διάρκεια της εταιρείας

Άρθρο 1

Με την επωνυμία «Eurofima» (Ευρωπαϊκή Εταιρεία για τη χρηματοδότηση σιδηροδρομικού υλικού) ιδρύθηκε μια μετοχική εταιρεία, που διέπεται από τη διεθνή σύμβαση, που αφορά τη σύσταση της εταιρείας αυτής από το παρόν καταστατικό και συμπληρωματικά από τους νόμους του Κράτους της έδρας της.

Άρθρο 2

Η Έδρα της Εταιρείας είναι στη Βασιλεία (Ελβετία).

Άρθρο 3

Η Εταιρεία έχει ως αντικείμενο να προμηθεύει, με τους καλύτερους δυνατούς όρους, στα σιδηροδρομικά δίκτυα που είναι οι μέτοχοί της, καθώς και σε άλλα δίκτυα ή σιδηροδρομικούς οργανισμούς αλλά, στην περίπτωση αυτή, με τη βασική εγγύηση ενός ή περισσότερων μετοχών, υλικό ενιαίου τύπου ή με ενιαίες επιδόσεις, που είναι αναγκαίο για την εκμετάλλευση των δικτύων αυτών.

Για το σκοπό αυτό θα αναθέτει την κατασκευή του υλικού αυτού είτε για δικό της λογαριασμό, είτε για λογαριασμό των ενδιαφερόμενων σιδηροδρομικών δικτύων ή οργανισμών. Στην πρώτη περίπτωση θα εκμισθώνει ή θα πωλεί το υλικό αυτό στους παραπάνω ενδιαφερομένους.

Η Εταιρεία θα επιδιώξει να λάβει τις απαραίτητες οικονομικές βοήθειες, ανεξάρτητα από τα δικά της κεφάλαια, υπό τύπον δανείων, και θα προβεί σε όλες τις εμπορικές και χρηματικές ενέργειες απαραίτητες για τη πραγματοποίηση του σκοπού της.

* Άρθρο 4

Η Εταιρεία συστήνεται για διάρκεια 50 ετών. Μετά από τη λήξη αυτής της περιόδου, η διάρκεια θα παραταθεί για άλλα 50 χρόνια, δηλ. μέχρι 20 Νοεμβρίου 2056.

ΕΤΑΙΡΙΚΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ

* Άρθρο 5

Το εταιρικό κεφάλαιο της Εταιρείας ανέρχεται σε 750 εκατομ. ελβετικά φράγκα. Κατανέμεται σε 75.000 μετοχές ονομαστικής αξίας 10.000 ελβετικών φράγκων.

Μετά την τέταρτη αύξηση κεφαλαίου (1984) η κατανομή των μετοχών γίνεται ως εξής:

18.750	μετοχές Σιδηρόδρομοι Ομοσπονδιακής Γερμανίας
18.750	Γαλλικοί Σιδηρόδρομοι
10.125	Ιταλικοί Σιδηρόδρομοι
7.500	Βελγικοί Σιδηρόδρομοι

4.500	Ολλανδικοί Σιδηρόδρομοι
3.915	Ισπανικοί Σιδηρόδρομοι
3.750	Ελβετικοί Σιδηρόδρομοι
2.250	Γιουγκοσλαβικοί Σιδηρόδρομοι
1.500	Σουηδικοί Σιδηρόδρομοι
1.500	Σιδηρόδρομοι Λουξεμβούργου
1.500	Αυστριακοί Σιδηροδρόμοι
750	Σιδηρόδρομοι Πορτογαλίας
150	Ελληνικοί Σιδηρόδρομοι
30	Σιδηρόδρομοι Τουρκίας
15	Σιδηρόδρομοι Δανίας
15	Σιδηρόδρομοι Νορβηγίας

Άρθρο 6

Με την ίδρυση της Εταιρείας, επί 5.000 μετοχών που αντιπροσωπεύουν το αρχικό κεφάλαιο, 1.270 μετοχές διατέθηκαν για μετατροπή τους σε μετρητά και 3.730 μετοχές σε βαγόνια (φορτηγά) που κάθε δίκτυο διέθεσε. Όσον αφορά τις τελευταίες αυτές μετοχές, η κατανομή ήταν η εξής:

Οι Σιδηρόδρομοι της Ομοσπονδιακής Γερμανίας διέθεσαν φορτηγά συνολικής αξίας 11.700.000 ελβ. φράγκων και έλαβαν ως πληρωμή της βοήθειας αυτής. 1.170 μετοχές που συνολικά αντιπροσωπεύουν ονομαστικό κεφάλαιο 11.700.000 ελβ. φράγκων.

* Τροποποίηση των άρθρων 4 και 5 του Καταστατικού που αποφασίστηκε από την έκτακτη Γενική Συνέλευση της 1ης Φεβρουαρίου 1984.

Η Εθνική Εταιρεία των γαλλικών σιδηροδρόμων διέθεσε φορτηγά συνολικής αξίας 11.700.000 ελβετ. φράγκων και έλαβε ως αμοιβή της συνεισφοράς αυτής 1.170 μετοχές που συνολικά αντιπροσωπεύουν ονομαστικό κεφάλαιο 11.700.000 ελβ. φράγκων.

Οι Κρατικοί Ιταλικοί Σιδηρόδρομοι διέθεσαν φορτηγά συνολικής αξίας 6.300.000 ελβ. φράγκων και σαν αμοιβή της συνεισφοράς αυτής έλαβαν 630 μετοχές που αντιπροσωπεύουν συνολικά ονομαστικό κεφάλαιο 6.300.000 ελβ. φράγκων.

Η Εθνική Εταιρεία Βελγικών Σιδηροδρόμων διέθεσε φορτηγά συνολικής αξίας 4.900.000 ελβ. φράγκων και έλαβε σε αντιστάθμισμα της συνεισφοράς αυτής 490 μετοχές που αντιπροσωπεύουν συνολικά ονομαστικό κεφάλαιο 4.900.000.

Οι Ολλανδικοί Σιδηρόδρομοι διέθεσαν φορτηγά συνολικής αξίας 2.700.000 ελβ. φράγκων και ως πληρωμή της συνεισφοράς αυτής έλαβαν 270 μετοχές που αντιπροσωπεύουν συνολικά ονομαστικό κεφάλαιο 2.700.000 ελβ. φράγκων.

Οι αριθμητικοί κατάλογοι των φορτηγών που διατέθηκαν και τα πρωτόκολλα αξιολογήσεως επισυνάφθηκαν στα αρχικά έγγραφα.

Άρθρο 7

Οι μετοχές είναι ονομαστικές.

Δεν μπορούν να εχχωρηθούν παρά μόνο μεταξύ μετόχων υπό την επιφύλαξη των διατάξεων του παρακάτω άρθρου 9 και με τη σύμφωνη γνώμη της Γενικής Συνελεύσεως.

Η Εταιρεία τηρεί έναν πίνακα μετοχών στον οποίο είναι καταχωρισμένο το όνομα και η έδρα των μετόχων.

Η Εταιρεία αναγνωρίζει σαν μετόχους μόνον αυτούς που είναι εγγεγραμμένοι στον πίνακα αυτόν.

Άρθρο 8

Το κεφάλαιο της Εταιρείας μπορεί να αυξηθεί μετά από ψηφοφορία της Γενικής Συνελεύσεως, ενώ κάθε μέτοχος έχει το δικαίωμα να εγγραφεί για την αγορά νέων μετοχών ανάλογα με το συνολικό αριθμό των μετοχών που έχει στην κατοχή του τη στιγμή αυτής της αυξήσεως, υπό την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 9. Εάν δεν ασκηθεί ένα δικαίωμα εγγραφής το δικαίωμα αυτό μπορεί να εκχωρηθεί, κατόπιν συμφώνου γνώμης της Γενικής Συνελεύσεως, σε έναν άλλο μέτοχο.

Η Γενική Συνέλευση καθορίζει τις προϋποθέσεις εκδόσεως των νέων μετοχών.

Άρθρο 9

Κάθε σιδηροδρομικό δίκτυο που ανήκει σε Κράτος που έχει υπογράψει τη διεθνή σύμβαση σχετικά με την ίδρυση της εταιρείας ή που έχει προσχωρήσει στην παραπάνω σύμβαση μπορεί να γίνεται δεκτός σαν μέτοχος στην εταιρεία μετά από απόφαση της γενικής συνελεύσεως, είτε με παραχώρηση μετοχών είτε με εγγραφή συμμετοχής στην αύξηση κεφαλαίου με τον όρο ότι η ενδιαφερόμενη κυβέρνηση έχει εκ των προτέρων γνωστοποιήσει ότι είναι διατεθειμένη να παράσχει την εγγύησή της.

Ο αριθμός των μετοχών ή τα δικαιώματα εγγραφής που παραχωρούνται ώστε να επιτραπεί η εισδοχή ενός νέου μετόχου καθώς και η αξία παραχωρήσεων των παραπάνω μετοχών ή δικαιωμάτων καθορίζεται από τη γενική συνέλευση.

Ο αριθμός των μετοχών ή δικαιωμάτων που πρέπει να εκχωρηθούν από κάθε μέτοχο καθορίζεται εκτός απο αντίθετη συμφωνία εφαρμόζοντας τον αναλογικό κανόνα με χρησιμοποίηση (στρογγυλοποίηση) του μεγαλύτερου ακατανέμητου υπόλοιπου.

Άρθρο 10

Η Γενική Συνέλευση είναι η ανώτατη αρχή της εταιρείας.

Έχει τις παρακάτω δικαιοδοσίες:

1. Ορίζει τα μέλη του διοικητικού συμβουλίου.
2. Διορίζει τον Πρόεδρο και τους αντιπροέδρους του διοικητικού συμβουλίου.
3. Ορίζει την εξελεγκτική επιτροπή.
4. Μετατρέπει το καταστατικό.
5. Αποφασίζει για αύξηση ή μείωση του εταιρικού κεφαλαίου.
6. Παίρνει αποφάσεις σχετικά με τις επιχωρήσεις μετοχών και δικαιωμάτων εγγραφής.
7. Αποφασίζει τη διάλυση της εταιρείας και ορίζει τους εκκαθαριστές.
8. Αποφασίζει για την παράταση διάρκειας ζωής της εταιρείας.
9. Εγκρίνει τον κανονισμό διαχειρίσεως που αναφέρεται στο άρθρο 22.
10. Ενημερώνεται επάνω στην έκθεση εξελεγχτικής επιτροπής, εξετάζει και εγκρίνει την έκθεση διαχειρίσεως, τον προϋπολογισμό και το λογαριασμό κερδών και ζημιών, αποφασίζει για τη διάθεση του καθαρού κέρδους και απαλλάσσει τους συμβούλους από κάθε ευθύνη.
11. Καθορίζει το μέγιστο ύψος των δανείων που είναι δυνατό να συναφθούν σε καθορισμένη περίοδο.
12. Αποφασίζει για όλα τα άλλα θέματα που την αφορούν ή που της υποβάλλονται από το διοικητικό συμβούλιο.

Άρθρο 11

Η τακτική γενική συνέλευση συνεδριάζει κάθε χρόνο μέσα στους έξι επόμενους μήνες μετά το κλείσιμο της χρήσεως.

Άρθρο 12

Έκτακτες γενικές συνελεύσεις συγκαλούνται:

1. Με απόφαση της γενικής συνελεύσεως ή του διοικητικού συμβουλίου.
2. Μετά από αίτηση της εξελεγχτικής επιτροπής.
3. Μετά από αίτηση ενός ή περισσότερων μετόχων, των οποίων οι μετοχές αντιπροσωπεύουν συνολικά τουλάχιστον το ένα δέκατο του εταιρικού κεφαλαίου. Η αίτηση αυτή γίνεται γραπτώς καθορίζοντας το σκοπό που επιδιώκεται.

Η σύγκληση έκτακτης γενικής συνελεύσεως και η οργάνωσή της ακολουθούν τις ίδιες διαδικασίες με εκείνες της γενικής τακτικής συνελεύσεως.

Άρθρο 13

Οι μέτοχοι καλούνται στη γενική συνέλευση με συστημένη επιστολή τουλάχιστο δύο εβδομάδες πριν από την ημερομηνία της συνεδριάσεως.

Η επιστολή για τη συνεδρίαση πρέπει νε περιέχει την ημερήσια διάταξη και εάν αυτή έχει σχέση με μετατροπή καταστατικών (παρ. 4, 5 και 8 του άρθρου 10) το βασικό περιεχόμενο της μετατροπής που έχει προταθεί.

Καμία απόφαση δεν είναι δυνατό να ληφθεί επάνω σε θέματα που δεν αναφέρονται στην ημερήσια διατάξη εάν δεν συγκληθεί έκτακτη γενική συνέλευση μετά από πρόταση που έγινε σε συνεδρίαση.

Οι γενικές συνελεύσεις γίνονται στην έδρα της εταιρείας εκτός από αντίθετη απόφαση του διοικητικού συμβουλίου.

Άρθρο 14

Οι μέτοχοι ψηφίζουν στη γενική συνέλευση ανάλογα με την ονομαστική αξία των μετοχών που έχουν στην κατοχή τους.

Άρθρο 15

Η γενική συνέλευση αποφασίζει νόμιμα με την πρώτη συνεδρίαση εφόσον αντιπροσωπεύεται η πλειοψηφία των μετοχών. Σε περίπτωση μη απαρτίας της γενικής συνελεύσεως, συγκαλείται δεύτερη με προειδοποίηση τουλάχιστο δύο εβδομάδων, η οποία αποφασίζει νόμιμα ανεξάρτητα από τον αριθμό των αντιπροσωπευόμενων μετοχών.

Η γενική συνέλευση παίρνει τις αποφάσεις της με πλειοψηφία των μετοχών που αντιπροσωπεύονται κατ' εξαίρεση, στις περιπτώσεις που απαριθμούνται στις παρ. 4, 5, 6, 7 και 8 του παραπάνω άρθρου 10 η απαιτούμενη πλειοψηφία είναι τα 7/10 του εταιρικού κεφαλαίου.

Η ψηφοφορία γίνεται δι' ανατάσεως της χειρός, εκτός και αν κάποιος από τους μετόχους ζητήσει να γίνει μυστική ψηφοφορία.

Άρθρο 16

Της γενικής συνελεύσεως προεδρεύει ο Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου ή σε περίπτωση κωλύματός του ο αντιπρόεδρος, ελλείψει δε αυτού ένας από τους συμβούλους, ο οποίος ορίζεται από το συμβούλιο.

Η γενική συνέλευση διορίζει με ψηφοφορία δι' ανατάσεως της χειρός δύο μέλη εφορευτικής επιτροπής. Διορίζει επίσης ένα γραμματέα, ο οποίος δεν είναι αναγκαστικά μέτοχος.

Άρθρο 17

Οι συζητήσεις και οι αποφάσεις της γενικής συνελεύσεως καταγράφονται σε πρακτικό.

Το πρακτικό πρέπει να υπογραφεί από τον Πρόεδρο της συνεδριάσεως, την εφορευτική επιτροπή και το γραμματέα.

Οι αποστολές ή τα αποσπάσματα υπογράφονται από τον πρόεδρο του συμβουλίου ή από έναν από τους αντιπροέδρους.

Διοικητικό Συμβούλιο

Άρθρο 18

Το Διοικητικό Συμβούλιο είναι επιφορτισμένο με τη διεύθυνση των εργασιών της εταιρείας.

Οι Σύμβουλοι διορίζονται, ανεξαρτήτως εθνικότητας από τη γενική συνέλευση με πρόταση από τους ενδιαφερόμενους μετόχους με αναλογία δύο σύμβουλοι ανά μέτοχο που έχει στην κυριότητά του τουλάχιστο 2% του εταιρικού κεφαλαίου.

Οι Σύμβουλοι ορίζονται για μία περίοδο τριών ετών, και μπορούν να επανεκλεγούν. Μετά από την πρώτη περίοδο των τριών ετών η ανανέωση του συμβουλίου γίνεται κατά το 1/3 κάθε χρόνο.

Για το λόγο αυτόν κατά τη γενική συνέλευση η οποία ακολουθεί τη λήξη της τρίτης εταιρικής χρήσεως, θα λάβει χώρα η δια κλήρου εκλογή των συμβούλων που θα φεύγουν στο τέλος της 4ης και 5ης χρήσεως.

Όλοι οι σύμβουλοι έχουν ίσο δικαίωμα ψήφου.

Άρθρο 19

Η εκλογή των Συμβούλων γίνεται στην τακτική γενική συνέλευση. Το ίδιο συμβαίνει, ενδεχομένως και με τις συμπληρωματικές εκλογές, εκτός και εάν ζητηθεί από ένα μέτοχο ο άμεσος διορισμός ενός νέου συμβούλου σε χηρεύουσα θέση. Στην περίπτωση αυτήν το διοικητικό συμβούλιο είναι υποχρεωμένο να συγκαλέσει χωρίς καθυστέρηση έκτακτη γενική συνέλευση για να προβεί στη συμπληρωματική εκλογή.

Όταν ένας σύμβουλος παύει να είναι μέλος του συμβουλίου κατά τη διάρκεια της θητείας του, ο διάδοχός του παίρνει τη θέση του για τον υπόλοιπο χρόνο.

Άρθρο 20

Κάθε μέτοχος είναι υποχρεωμένος να καταθέσει στο ταμείο της Εταιρείας, για τη διάρκεια της θητείας κάθε Συμβούλου που τον εκπροσωπεί μία μετοχή της Εταιρείας.

Άρθρο 21

Η Γενική Συνέλευση διορίζει τον πρόεδρο και τους αντιπροέδρους του Διοικητικού Συμβουλίου, οι οποίοι μπορούν να επανεκλεγούν.

Το συμβούλιο μπορεί ν'αναθέσει τα καθήκοντα του γραμματέα σε άτομο που δεν είναι μέλος του.

Σε περίπτωση κωλύματος του προέδρου, η προεδρία του συμβουλίου εξασφαλίζεται από τον έναν των αντιπροέδρων, ελλείψει δε αυτών από τον πιο ηλικιωμένο των συμβούλων που είναι παρόντες στη σύσκεψη.

Άρθρο 22

Το Διοικητικό Συμβούλιο αποφασίζει πάνω σε όλα τα θέματα τα οποία δεν εμπίπτουν στην αρμοδιότητα άλλου οργάνου της εταιρείας.

Το Διοικητικό Συμβούλιο είναι υποχρεωμένο να αναθέτει ολόκληρη τη διαχείριση της εταιρείας ή μέρος αυτής σε ένα ή περισσότερα από τα μέλη της (εκπρόσωποι) ή σε τρίτους οι οποίοι δεν είναι απαραίτητα σύμβουλοι διαχειρίσεως, ο οποίος καθορίζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του Διοικητικού Συμβουλίου, των εκπροσώπων του και της διευθύνσεως.

Στον κανονισμό αυτόν που πρέπει να εγκριθεί από τη Γενική Συνέλευση το Διοικητικό Συμβούλιο οφείλει εν τούτοις να επιφυλάσσει δι' εαυτό το δικαίωμα να αποφασίζει για:

1. Τη σύνθεση της διευθύνσεως, τον καθορισμό των όρων πρόσληψης, το διορισμό και την ανάκληση διορισμού των μελών της και την αποδοχή της παραιτήσεώς τους.

2. Το διορισμό των συμβούλων που είναι εξουσιοδοτημένοι να υπογράφουν επ' ονόματι της εταιρείας, καθώς και την εκχώρηση του δικαιώματος υπογραφής σε πρόσωπα που δεν αποτελούν μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου (Διευθυντές, εξουσιοδοτημένοι).

3. Την υπογραφή δανείων, οποιασδήποτε μορφής, στα πλαίσια που καθόρισε η Γενική Συνέλευση.

4. Την υπογραφή συμβάσεων χρηματοδοτήσεως υλικού, ειδικότερα ενοικιάσεις και πωλήσεις, καθώς και αντίστοιχων παραγγελιών του υλικού.

5. Τη σύνταξη της εκθέσεως διαχειρίσεως, του ετήσιου ισολογισμού, του περιεχομένου των προτάσεων που πρέπει να υποβληθούν στη Γενική Συνέλευση. Θα αναθέτει την εξέταση των λογαριασμών σε εμπειρογνώμονες λογιστές, οι οποίοι δεν ανήκουν στη διαχείριση της εταιρείας.

Άρθρο 23

Το Διοικητικό Συμβούλιο συνέρχεται, κατόπιν προσκλήσεως του προέδρου του ή ενός των αντιπροέδρων τόσο συχνά όσο το απαιτούν τα θέματα, τουλάχιστον όμως μία φορά το τρίμηνο. Οι προσκλήσεις γίνονται με συστημένες επιστολές, συνοδευόμενες από την ημερήσια διάταξη και στέλνονται τουλάχιστον οκτώ ημέρες πριν.

Ο πρόεδρος υποχρεώνεται να συγκαλέσει το συμβούλιο κατόπιν γραπτής αιτήσεως ενός συμβούλου, ο οποίος κοινοποιεί το θέμα του οποίου επιθυμεί την εγγραφή στην ημερήσια διάταξη. Σ' αυτήν την περίπτωση, η συνεδρίαση πρέπει να πραγματοποιηθεί το αργότερο μέσα στις 2 εβδομάδες που ακολουθούν τη λήψη της επιστολής αιτήσεως.

Η σύγκληση διευκρινίζει τον τόπο της συνεδριάσεως. Στην περίπτωση κωλύματος του συμβούλου να παραστεί στη σύσκεψη μπορεί να δώσει την ψήφο του εγγράφως ή ν'αντιπροσωπευθεί από άλλο σύμβουλο, στον οποίο εκχωρεί ρητά το δικαίωμα ψήφου. Κάθε σύμβουλος μόνο ένα συνάδελφό του μπορεί να εκπροσωπήσει.

Σε επείγουσες περιπτώσεις, οι αποφάσεις μπορούν να λαμβάνονται με επιστολές ή τηλεγραφήματα, εκτός αν απαιτείται από έναν των συμβούλων να παρθεί η απόφαση κατά τη συνεδρίαση.

Άρθρο 24

Το Διοικητικό Συμβούλιο δεν μπορεί να πάρει νόμιμες αποφάσεις αν η σύγκλησή του δεν έχει γίνει κανονικά και αν η πλειοψηφία των συμβούλων δεν είναι παρούσα ή δεν αντιπροσωπεύεται.

Οι αποφάσεις του συμβουλίου λαμβάνονται με πλειοψηφία των συμβούλων, παρόντων ή εκπροσωπουμένων. Σε περίπτωση ισοψηφίας υπερισχύει η ψήφος του προέδρου. Κατ' εξαίρεση, για τις αποφάσεις που αναφέρονται στην παράγρ. 3 του άρθρου 22, απαιτείται πλειοψηφία των 3/4.

Άρθρο 25

Οι αποφάσεις του Διοικητικού Συμβουλίου αναφέρονται σε πρακτικό.

Το πρακτικό υπογράφεται από τον πρόεδρο και το γραμματέα. Τα αντίγραφα ή αποσπάσματα υπογράφονται από τον πρόεδρο ή τον έναν των αντιπροέδρων.

Άρθρο 26

Οι Σύμβουλοι δεν αμείβονται. Πάντως υπάρχει δυνατότητα να τους χορηγούνται αποδεικτικά παρουσίας (για ενδεχόμενη καταβολή αποζημίωσης).

Εγγύηση των μετόχων

Άρθρο 27

Οι μέτοχοι εγγυώνται στην εταιρεία, καθένας ανάλογα με τη συμμετοχή του στο εταιρικό κεφάλαιο και καθένας κατά μέγιστο όριο

για ίσο ποσό προς τη συμμετοχή αυτήν, την εκτέλεση συμβάσεων χρηματοδοτήσεως υλικού που υπογράφονται από την εταιρεία.

Πάντως, αυτή η εγγύηση δεν είναι παρά συμπληρωματική στην περίπτωση που η εκτέλεση της εν λόγω συμβάσεως έχει άλλες εγγυήσεις, ειδικότερα δυνάμει του άρθρου 3 ή δυνάμει της διεθνούς συμβάσεως, που αναφέρεται στο άρθρο 1.

Αυτή η εγγύηση χρησιμοποιείται μόνο όταν οι υποχρεώσεις που δεν έχουν εκπληρωθεί απο ελλειμματικό δίκτυο θα υπερβαίνουν το ποσό του ειδικού αποθέματος εγγυήσεως, που προβλέπει το άρθρο 30.

Οι πληρωμές που γίνονται από τους μετόχους σαν εγγυητές θα επιστρέφονται, αναλογικά, στα πλαίσια των ποσών που θα μπορέσει να εισπράξει η εταιρεία μεταγενέστερα με βάση απαίτησή της από τη σύμβαση που ακυρώθηκε ή από το υλικό που αναφέρεται σ' αυτήν τη σύμβαση.

Έλεγχος των λογαριασμών

Άρθρο 28

Οι λογαριασμοί της εταιρείας ελέγχονται από εξελεγκτική επιτροπή αποτελούμενη από τρία άτομα επιλεγμένα από τη Γενική Συνέλευση, την πρώτη φορά για ένα χρόνο και, στη συνέχεια, για τρία χρόνια.

Μπορούν να επανεκλεγούν.

Η εξελεγκτική επιτροπή έχει σαν αποστολή να ελέγχει αν τα κέρδη και οι ζημιές και ο ισολογισμός συμφωνούν στα λογιστικά βιβλία, εάν τα τελευταία αυτά τηρούνται με ακρίβεια και αν η κατάσταση της εταιρικής περιουσίας και των αποτελεσμάτων της εταιρείας ανταποκρίνονται στους κανόνες που διέπουν την τελευταία δυνάμει του άρθρου 1.

Για την εκπλήρωση των καθηκόντων τους η εξελεγκτική επιτροπή έχει το δικαίωμα να συμβουλευτεί τα λογιστικά βιβλία και όλα τα δικαιολογητικά έγγραφα. Ο ισολογισμός και ο λογαριασμός κερδών και ζημιών πρέπει να υποβάλλονται τριάντα ημέρες τουλάχιστον πριν απο την ημερομηνία της Γενικής Συνέλευσης.

Συντάσσουν πρακτικό το οποίο περιέχει τις προτάσεις τους, το οποίο υποβάλλουν στη Γενική Συνέλευση, η οποία έχει κληθεί να αποφασίσει σχετικά με τους λογαριασμούς.

Κλείσιμο των λογαριασμών και (διανομή) κατανομή των κερδών

Άρθρο 29

Οι λογαριασμοί και ο ισολογισμός της εταιρείας συντάσσοναι στο τέλος κάθε ημερολογιακού έτους.

Ο ισολογισμός πρέπει να συντάσσεται βάσει των αναγνωρισμένων αρχών μιας υγιούς διαχειρίσεως.

Άρθρο 30

Από τα κέρδη που εμφανίζονται μετά από την αφαίρεση των αποσβέσεων, διατίθεται κατ' αρχή μερίδιο 5% για αύξηση του κανονικού αποθεματικού κεφαλαίου μέχρις ότου φθάσει αυτό το ένα πέμπτο του εταιρικού κεφαλαίου, το οποίο έχει ήδη καταβληθεί.

Τα ποσά του κανονικού αποθεματικού διατίθενται μόνο για κάλυψη των ελλειμμάτων.

Εκ του υπολοίπου δίδεται κατόπιν στις μετοχές ένα μέγιστο μέρισμα 4%.

Το πλεόνασμα τέλος διατίθεται για τη σύσταση ειδικού αποθεματικού εγγυήσεως εκτός αντιθέτου αποφάσεως της Γενικής Συνελεύσεως.

Εκκαθάριση

Άρθρο 31

Κατά το χρόνο που καθορίζει το άρθρο 4 για τη λήξη της διάρκειας ζωής της εταιρείας ή σε περίπτωση πρόωρης διάλυσης, η εταιρεία εισέρχεται σε κατάσταση εκκαθαρίσεως. Μετά ταύτα θεωρείται ότι υπάρχει μόνο για την εκκαθάρισή της.

Η εκκαθάριση αυτή γίνεται από εκκαθαριστές που διορίζονται από τη Γενική Συνέλευση. Οι εκκαθαριστές έχουν τις μεγαλύτερες δικαιοδοσίες για την αξιοποίηση του ενεργητικού της εταιρείας.

Πάντως η εκκαθάριση μπορεί να γίνει μόνον εάν τηρούνται όλες οι υποχρεώσεις της εταιρείας, ιδιαίτερα έναντι των μετόχων, των μισθωτών και ενδεχομένως των κατασκευαστών του υλικού.

Μετά την απόσβεση του παθητικού και πληρωμή των μετοχών, το υπόλοιπο διαθέσιμο ποσό κατανέμεται στους μετόχους με το ονομαστικό ποσό των μετοχών που τους ανήκει.

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 32

Οι κοινοποιήσεις προς τους μετόχους γίνονται με συστημένη επιστολή.

Οι επίσημες δημοσιεύσεις γίνονται δια του Επίσημου Φύλλου του Εμπορικού Επιμελητηρίου της Ελβετίας.

Για κάθε άλλη δημοσίευση, το Διοικητικό Συμβούλιο αποφασίζει με ποιό τρόπο πρέπει να γίνει και καθορίζει ενδεχομένως της εφημερίδες στις οποίες θα δημοσιευθούν.

Άρθρο 33

Κάθε τροποποίηση που επέρχεται στο καταστατικό κοινοποιείται στη Κυβέρνηση του Κράτους της έδρας.

Άρθρο δεύτερο

Τροποποιήσεις του Καταστατικού της Εταιρείας, το οποίο κυρώνεται με το νόμο αυτόν κυρώνεται με προεδρικό διάταγμα, που εκδίδεται με πρόταση των Υπουργών Εξωτερικών και Μεταφορών και Επικοινωνιών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσιευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 27 Ιουνίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Ν. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

Η ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΒΙΡΓ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 2 Ιουλίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας: 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00΄** έως **13.30΄**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

- Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
- ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
- Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
- Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Καποδιστρίου 25 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

- Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

- Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 60. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 100, από 17 έως 24 δρχ. 120

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 40 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
α) Για το Τεύχος Α΄	Δρχ.	13.000	Δρχ.	650
β) » » » Β΄	»	23.000	»	1.150
γ) » » » Γ΄	»	7.000	»	350
δ) » » » Δ΄	»	22.000	»	1.100
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	15.000	»	750
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	7.000	»	350
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	4.000	»	200
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	7.000	»	350
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	2.000	»	100
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	50.000	»	2.500
ια) Για όλα τα Τεύχη	»	100.000	»	5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ